



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-Avoust de 2017

n° 334

2,10 3

Despartido

Lis edicioun *Prouvènço d'aro* vènon de perdre uno grando damo, que poudèn counsidera coume uno di darniéris escrivano talentuoso de rouman countempouran. D'uno vièio famiho prouvençalo, Jano Blacas èro nascudo à Brignolo, mai voulié jamai dire l'annado... Disié gentamen qu'èro uno annado quand lis óulivié avien gela... Fuguè abarido pèr si grand que ié dounèron la lengo dóu brès e pèr éli, avié uno vertadiero veneracioun. Diploumado d'istòri à l'Universita de-z-Ais en Prouvènço, faguè pièi l'ensigneirello especialisado pèr lis enfant tardié. Avié, elo tambèn, aganta la poulioumielito quand èro pichouno, mai n'en parlavo jamai. Prenguè sa retirado en 1986. Avié seguí li cous de prouvençau de Gabrié Larose, mèstre en gai sabé, mèstre de maseto, e de l'escrivan varés Andriéu Degioanni, à l'Escolo de Caràmi. N'en fuguè la Cabiscolo de 1992 à 2003, e baiavo tambèn de cours de lengo nostro, principalamen de varés. Fasié soun proun pèr de rescontre, de vihado, e àutri manifestacioun culturalo dins lou relarg brignoulen. Ajudavo tóutis aquéli que venien ié demanda un counsèu, uno courreicioun, autant d'adulte que d'estudiant au bacheleirat e tambèn i pichot dins lis escolo primàri e meirenal Jean-Jaurès de Brignolo. Fuguè recoumpensado pèr noumbrous prèmi :

- Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige : 4^{en} pres en 1990, 2^d pres en 1997, 2^d pres en 2004,
- Mestresso en gai sabé en 1991,
- Óuficié di Paumo academico en 1986,
- Chivalié dins l'ordre dis Art e di Letro en 2000,
- Pres Bruno Durand en 1993,
- Majouralo dóu Felibrige en 2011 à la Cigalo dis Isclo.

Coume escrivano publiquè nòu libre, tóuti retra-sènt de souvenié siéu :

- D'estello au plan dóu Miejour (Ed. Parlaren, 1989),
- L'arc de Sedo (Ed. C.C.D.P., 1990),
- Bonur, courre que t'agante... (Ed. Prouvènço d'aro, 1992),
- Li Conte dóu Matagot (Ed. Prouvènço d'aro, 1994),
- La Titourello (Ed. Prouvènço d'aro, 1995),
- Pantai? Verai (Ed. Prouvènço d'aro, 1999),
- La malo d'amarino (Ed. Prouvènço d'aro, 2003)
- Lou vènt verd (Ed. Prouvènço d'aro, 2004)
- Loïa (Ed. Prouvènço d'aro, 2009).

Touto sa vido, Jano Blacas l'a voudado is enfant endeca. Es ço que ié baiè aquelo cou-neissènço de l'èime enfantouli e que ié dounè lou biais de counta d'istòri que podon encanta li pichot e lis adulte. Degun deman escriéura la lengo prouvençalo coume l'a sachu faire. Agué si libre dins uno biblioutèco es uno chabènço, tambèn qu'uno referènci à la lengo nostro. Jano jamai se plagnié, e diéu saup se sa cambo la maucouravo. Èro toujour lèsto à vous coun-vida au siéu, que sourtié pas gaire. Jano nous a quita lou 29 de mai passa e fuguè ensepelido à Brignolo à coustat de si grand. Sis ami Brignoulen, sis escoulan, li majourau Pèire Fabre, Reinié Raybaud, Glaude Fiorenzano e Bernat Giély l'acoumpagnèron tambèn. Soun ami d'escolo Pau Martin, rèire cabiscòu de l'Escolo de Caràmi ié faguè un oumage tras qu'esmouvènt en citant si souveni d'enfanço...

Tricio Dupuy

Jano Blacas de la Pampeto



Fèsto dins la Valado d'Oulx en Piemount

“Borgate dal Vivo”

Pèr aquéli que passaran dóu coustat di Valèio piemonteso, lou vilage d'Oulx vous prepauso uno bello fèsto en mountagno e un festenau literàri, que traversa tout l'arc aupin ócidentau, de la mar di Cervo à la cimo dóu Cervino e que menara lou mounde à la bourgado e que durbira la bourgado devers lou mounde.

Dissate 29 de juillet

À 4 ouro: duberturo d'un grand

marcat emé la coulavouracioun de l'Assouciacioun Chateau, À 5 ouro: presentacioun dóu libre “Il mio orto tra cielo e terra. Appunti di meteorologia ecologia agraria per salvare clima e cavoli.” de Luca Mercalli en coulavouracioun emé lou prougèt “Borgate dal Vivo”, À 9 ouro de vèspre: Councert de l'Orchestra Filarmonica “Concordia” di San Giorio e della Banda Musicale Alta Valle di Susa presso Casa Chalier - Chateau Beaular.

Dimenche 30 de juillet

De 8 ouro 30 à 9 ouro: acuei di participant, se faire marca pèr lou repas à l'Óufice de Tourisme - Plaço Garambois, À 9 ouro 30: Rescontre emé lis autourita coumunalo, bono saluto dóu Maire e dóu presidènt de l'assouciacioun La Valaddo. Remeso de la recouneissènço dóu mantèn de nosto lengo loucalo, salo dóu counsèu coumunau, Plaço Garambois, À 10 ouro 15: Courtege de la plaço Garambois vers la glèiso

Santa Maria Assunta, À 11 ouro: Celebracioun éucumenico, À 12 ouro: Passo-carriero dins li carriero dóu país, À 13 ouro: repas dins l'endrè “Sotto La Rocca”, À 3 ouro: Court d'amour dins li Jardin de la Tour, À 5 ouro: Salutacioun e gramaci pèr la fin de la manifestacioun, Tout de-long e de la journado, espousicioun de pinturo.

Pèr mai d'entre-signe: iat@comune.oulx.to.it.

Un Gouvèr favorable...

Dis pas noun à l'ensignamen e à la proumoucioun di lengo regiounalo...

Lou P.E.N. Clube de lengo d'oc

Fisançous dins l'acioun dóu Gouvèr, sara uno forço de prepousicioun...

Tres novèu Majourau

Jan-Loup Deredempt, Jan-Miquèu Turc e Reinié Martel intron en counsistòri...

Se dis pas noun! Un Gouvèr favorable pèr mena uno poulitico lenguistico!

Aqueste cop n'avèn fini emé aquélis eleccions au sufrage universau dirèit, à l'escrutin uninouminau à dous tour... à l'escaloun naciounau... pèr la designacion de l'elito dóu païs segound la chausido dóu pople, un pople absènt qu'à la fin à la forço n'i'aguè mai de la mita qu'anèron pas vouta. Empacho pas d'emplega lou mot "pople" pèr designa l'ensèn de la nacioun, es un mot elastique, que poudié dire gaire vo forço segound Mirabeau. E la questoun se pauso encaro de saupre se "pople" a pres lou sèns de *"plebs"* o de *"populus"*. La responso l'avèn aro, lou pople a bèn lou sèns de *plebs*, uno partido de la nacioun que voto pas, lou pople inferiour que comto pas.

E pamens au bout dóu comte, lou cors poulliti se countènto de la minourita de voutant que ié baio la majourita, saup faire de bescomte e acò ié sufis pèr brama que soun lis elegit de la Nacioun... Es de comte d'abouticàri...

Vai, sian encaro beat, avèn aro un president qu'a sa majourita parlamentàri assegurado pèr bèn gouverna e teni si proumessos.

Mai sian encaro tafura, tarauda, tarabasta

pèr lou vergougous refus de signa la ratificacion de la Charta éuropenco di lengo regiounalo... Èro l'engajamen de campagno n° 56 dóu candidat Francés Hollande en 2012. Aquéu tiro-l'aufo s'es bèn defauta de sa proumessos, e aro que vèn de leissa soun sèti de majesta, se dis qu'èro pas la mita d'un couioun, mai saupre se soun elegant couiounige es transmissible. Quand la coumèdi es finido se baissa la telo, dis lou prouvèrbi.

Aqui noun, lou role burlesc vai èstre reprès pèr un bèu bragetin que nous vèn de proumettre que la Charta éuropenco di lengo regiounalo sara ratificado e l'enseignamen di lengo regiounalo bèn ourganisa...

Vaqui li provo de soun estacamen pèr la sauvo-gardo di lengo regiounalo:

Lou 7 d'avriéu 2017 a declara i Corse:

"Fau ajuda à ço que s'enseignèsse lou corse à l'escolo. Mai sourten di debat teouri de la cououficialeta! La Republico a uno lengo: lou francés. Acò dèu pas chanja, mai interdis pas que s'enseignèsse de lengo que fan partido de la cultura e de la vido de cadun. L'eisistènci de lengo regiounalo es coumpatible emé l'esperit de la Republico e sa forço."

L'incoumpatibleta emé l'article 2 de la Coustitucioun, se l'asseto dessus... L'apoundoun "dins lou respèt di lengo regiounalo" es toujour esta refusa, mai es d'istòri anciano.

Dins soun discours de Pau dóu 12 d'abriéu 2017, lou nouvèu president avié mai declara:

"En disènt que la Franço se tèn pèr aquelo lengo, pèr sa lengo, dise tambèn qu'aquelo Franço indivisiblo, es pluralo, a d'àutri lengo. A si bèlli lengo regiounalo tant impourtanto dins aquéu Bearn e que vole recounèisse, e que recouneitren. A tóuti aquéli lengo que, de la Bretagno enjusqu'à la Corso, dèvon viéure dins la Republico sènso en rèn menaça la lengo franceso, mai en fasènt vibra nosto diversita e nosto richesso."

De-bon, coumenço de nous abéura de bèlli resoun...

Pamens la revelacioun se faguè d'abord au *"Réseau Européen pour l'égalité des langues"*, pièi is ourganisme oubrant pèr la lengo e la cultura ócitano:

"Vous counfierman qu'Enmanuèl Macron counsidèro la recouneissènço di lengo de Franço, lengo regiounalo, coume l'un di veitour de l'unita de la nacioun. Lou patrimòni culturau e linguisti de nòsti territòri enrichis noste païs... Uno recouneissènço juridico e un estatut soun indispensables. Passon pèr uno lèi asatado au countèste francés. En outro, li mejan d'expressioun di lengo regiounalo saran aumenta. Ansin lou candidat d'*En Marcho!*, facilitara, tre l'escolo, l'aprendissage di lengo e cultura regiounalo, que soun interès educatiéu, linguistique e culturau es recouneigu. Li lengo e cultura regiounalo soun d'elemen dóu patrimòni naciounau recouneigu pèr la coustitucioun de nosto Republico (article 75-1). Fan partido de la cultura qu'es uno. Saran assouciado au raionamen de la Franço e dóu francés qu'Enmanuèl Macron souvèto relança pèr la creacioun d'un Cèntre de la Francoufounio. Lou respèt e la valourisacioun de sa proprio diversita linguistico permetran à la Franço au plan internaciounau de miés faire respeta aquelo dóu mounde e ansin countribuiaran à soun restountimen internaciounau."

I questoun pausado, li responso anèron dins la memo draio.

— *Sias favorable à la definicion e à la meso en obro d'uno poulitico linguistico pèr l'òcitan?*

— O, ié siéu favorable.

— *La proupousicion de lèi n° 4096 touchant la proumoucioun di lengo regiounalo de l'an passa estènt aro caduco... Sarias favorable à la represso d'aquéu travail legislatiéu pèr dispausa enfin d'uno lèi en favour di lengo regiounalo que ié baièsse un vertadier estatut?*

— O, uno, lèi coumpatiblo emé la Coustitucioun de la Franço e l'unita dóu pople francés que baie un vertadier estatut es uno eisigènci demoucratico e uno mesuro indispensable.

— *Sias favorable à n-uno moudificacioun de l'article 2, emé la mencioun "dins lou respèt di lengo regiounalo"?*

— Em'uno lèi qu'asseguro uno vertadiero recouneissènço e un estatut i lengo regiounalo, es proubablamen pas necite de faire uno moudificacioun coustituciounalo que sabèn qu'es dificile de faire aceta. Es un poun à estudia.

— *Uno counvencioun es estado signado pèr la ministro de l'Educacioun naciounalo e li regionn Ócitanio e Nouvello-Aquitàni. Aquelo counvencioun baio pas d'òujeitiéu chifra. Sias favorable au chiffrage d'òujeitiéu de desvouloupamen pèr acadèmi, pertoucant li tres moudalita d'enseignamen de l'òcitan-lengo d'oc?*

— O, pèr garanti un desvouloupamen prougressiéu di tres filiero d'enseignamen, mai en tenènt comte di coustrencho bugetàri.

... — *Sias favorable à l'alargamen di mes-sioun de l'Óufice public de la lengo ócitanio i regionn de l'aire istouri de l'òcitan (Auvèrgno-Rose-Aup, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur) que n'en fan pas encaro partido?*

— O, car es à l'Estat, en liesoun emé li couleitiveta territourialo, d'assegura uno egalita de tratamen sus l'ensèn dóu doumaine de la lengo d'oc.

— *Dins lou doumaine dóu patrimòni, de la creacioun e de la difusioun, sias favorable au ranfourçamen di mejan di service que dèvon servi d'istànci de councertacioun e de soustèn pèr lis atour di lengo e di cultura regiounalo?*

— O, e li lengo regiounalo, lengo de Franço, lengo de la Republico, auran sa plaço dins lou Cèntre de la Francoufounio qu'Enmanuèl Macron envisajo de crea.

— *Sias favorable pèr l'òcitan-lengo d'oc à la redacioun e meso en obro d'un cadre d'èlèmentaire de desvouloupamen e de soustèn dóu patrimòni e de la creacioun ócitanio?*

— O, sara un elemen de la poulitico de desvouloupamen à defini.

— *Sias favorable pèr l'òcitan-lengo d'oc à l'adesioun de l'Estat à l'E.P.C.C. CIRDOC, establiment cuturau public de dimensioun naciounalo e internaciounalo?*

— O, pèr assegura la perenita d'aquel outis.

— *Sias favorable à l'integracioun dins lou Counsèu ecounoumi souciau e environamentau d'un representant dis assouciacioun e istitucioun que travaion à la proumoucioun e la tramessioun di lengo regiounalo de Franço?*

— O, car lis assouciacioun que travaion coume li vostro à la proumoucioun di lengo e cultura regiounalo de Franço fan partido di CESER e dèvon adounc poudé, coume lis autro, counseia lou gouvernemen, l'Assemblée naciounalo e lou Senat dins l'elabouracioun di lèi e li decisioun relativo i poulitico publico.

Acò vai charmant, se dis jamai de noun! À despart l'esquihado sus la ratificacioun la Charta éuropenco di lengo regiounalo. Aquéu Gouvèr que se vòu éuropenc e lausenjo l'Éuropo, a pas vergougno de pas se coumpourta coume lis Estat éuropenc qu'aplicon aquelo Charta pèr sauva lou patrimòni linguistico de touto l'Éuropo. Es un poun à estudia, nous es di! M'as couiouna quand t'ai vist... lou faudra belèu pas dire...

Bernat Giély



La descuberto

Es lou moumen de l'innocènci, de l'estounamen davans tóuti li causo, e tambèn, quouro l'enfant saup parla, de questioun sus tout, questioun que podon èstre l'escasènço d'apprendre que lis adulte (aquéli que se sonon “adulte”. Saupre se lou soun vertadieramen es un autre proublèmo) an pas toujours, se n'en manco, la responso à si questioun. Que refuson de fes de respondre (veiras quouro saras mai grand) o s'encagnon davans l'insadoulablo curiosita (Mai quouro auras fini de m'enm... emé ti questioun ?). S'èstre adulte fugue clava la curiosita uno fes pèr tóuti, se dire que lou mounde es trop coumplica e que vau miés resta au siau, dins si pichòtis abitudo, que touto sourtido es un dangié, lou mounde adulte sarié proun triste. Dounarié rason au pouèto e filousofe italian Leopardi qu'escrivié : “Lis enfant trovon lou tout dins rènn, lis ome lou rènn dins tout” (*I fanciulli trovano il tutto nel nulla, gli uomini il nulla nel tutto*).

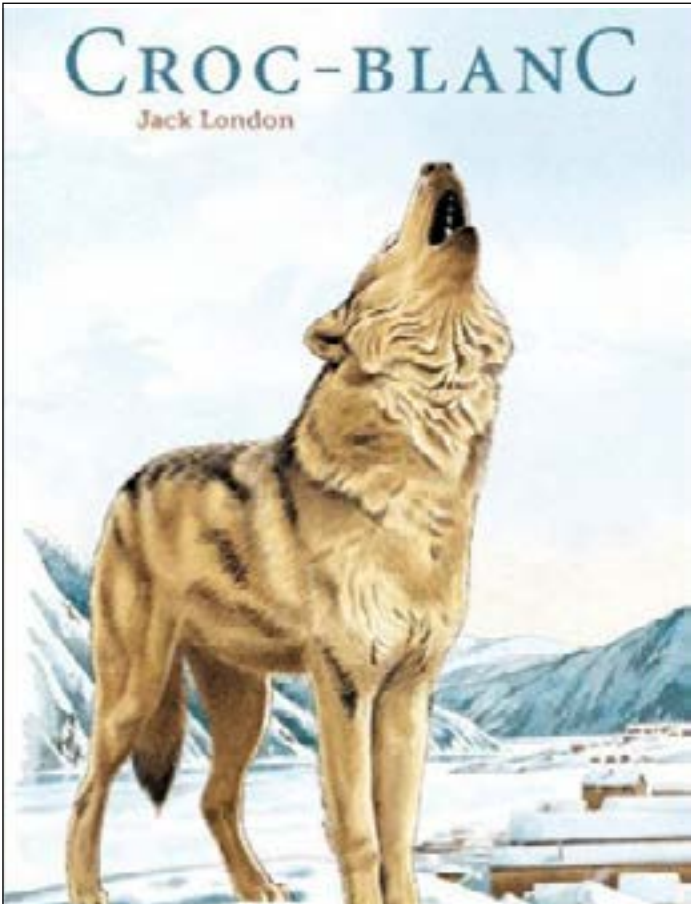
Urousamen, lis adulte sabon tambèn descurbi. La mantenènço d'aquelo faculta d'estounamen, qu'es la proumiero e la mai impourtanto di mantenènço, es tout simplamen à l'òurigino de la filousoufio. Coume lou dis Aristote, l'estounamen es lou proumié moumen de la refleissioun, que supauso que i'a quaucarèn d'interessant qu'avèn pas encaro vist, pas encaro coumprés o que, lou mai souvènt, sian passa davans sènso l'avé vist, dins lou toupin dóu mounde, e que vau la peno de leva la cabucello pèr lou vèire e lou comprendre.

Mai se pòu pas viéure en pausant de questioun sènso relàmbi. Fau bèn trouba lou tèms pèr li responso, d'autant mai que li questioun li mai simplasso podon avé de responso proun coumplicado. Poudès esplica au pichot que lou demando perqué la nue vèn après lou jour, pièi encaro lou jour, e fai tira. Faudra chausi d'image simple e pèr acò bèn counèisse l'astrounoumio. E subre-tout pas se carcagna se lou pichot remarco que vòstis esplicacioun soun pas coumplèto. Pòu demanda de tèms, e d'esfors. Mai coume esplica au pichot perqué lou cèu es blu, pèr de bon, e sènso dire “es coume acò e basto” ? E ié dire quau es l'abitant de la glèiso, qu'es un drole d'oustau ? Aqui segur faudra mai qu'un moumenet. Lou pichot s'avisara lèu que li responso soun pas pariero, segound li persouno.

Es pas dramati, au countràri. Sara pèr éu uno bello leiçoun de vido, lou coumplemen indispensable de la curiosita, l'autro descuberto, es à dire aquelo de nòsti limito, dóu fa que sabèn pas grand causo e que lis adulte, éli tambèn, an de causo à descurbi, mai que ço qu'imaginavon.

Vaquì, pèr lou filousofe Wittgenstein, la vertadiero transicioun de l'enfant à d'adulto : l'aparicioun dóu doute. L'enfant coumenço pèr crèire tout ço que lis adulte ié dison e pièi, coumenço à comprendre que fau destria, que n'i'a que sabon mai que d'autre, e que se dèu mesfisa de quàuquis un. “L'enfant apren en cresènt l'adulte. Lou doute vèn après la cresènço (De la certitudo). L'enfant pòu pas faire autramen, à la debuto. Dèu se fisa is adulte. Es pèr acò, segound Descartes, que quouro es un adulte se dèu mesfisa de tout ço qu'a après. “Mèfi” poudrié èstre, fin finalo, l'eslougan d'aquelo transicioun. “Es impoussible, escriéu Descartes, que soun imaginacioun siegue pas clafido de pensado fausso, avans que la rason posque s'impausa” (La recerco de la verita).

Mai se nòsti filousofe soun d'acòrdi sus la necessita dóu passage (es belèu la souleto causo qu'an en coumun!), acò vòu pas dire



que la descuberto siegue estado inutilo, au countràri. Segur, après avé fa d'errorr, avé endraia un marrit camin, poudèn dire “n'en siéu revengu (o revengudo)”. Mai óubliden pas que pèr dire n'en siéu revengu fau i'èstre ana, e qu'aquéli que soun revengu de tout, en generau, soun jamai ana bèn luen ! La descuberto se fai jamai sènso risque. L'avenidou es jamai escri, o s'es escri lou poudèn pas legi, ço qu'es parié. Quouro sias en ribo de mar e que vous demandas ço que i'a de l'autre coustat, o simplamen se i'a un autre coustat, poudès toujours pensa qu'ana vèire es trop perihous. E troubarés tant de rason que voudrés de pas boulega. Poudès tambèn avé envejo d'ana vèire, pensa que fau parti à l'aventuro, bèn noumado : ana vers l'avenidou e vers un mounde incouneigu, es à dire descurbi. Es pas necessari, pèr acò, de traversa la mar coume lou faguèron li Grè, o l'océan coume lou faguè Colomb. L'aventuro pòu èstre mai procho, mai pichoto e pas mens interessant : un rescontre, uno creacioun, un viage (un vertadié, vèire la crounico dóu mes passa). Sufis que l'ague dins lou toupin un pau d'incouneigu e la desirango de lou counèisse. Sufis d'èstre encaro un pau un enfant e de se faire fisanço. Alor bon estiéu, plen de descuberto !

Pèire Pasquini

Filousofe animateur di serado “Philo sorgues”

Site internet : <http://philosorgues.fr>

Lou Latin, lengo vivo

La Glèiso Catoulico es universalo, pas soucamen perqué es d'en pertout dins lou mounde, mai perqué la Revelacioun Divino es la memo pèr cade ome de sa coumunauta.

Tóuti li catouli an la memo Fe, creson dins li mémi Verita, óubeïssien au Papo. Es naturau, que l'unita de la Fe siegue liga à l'unita de la preguiero, aquelo preguiero óuficialo qu'i Catouli fan dins la founcioun publico, la Messo e l'Óufice Divin.

La Liturgio es l'escolo, ounte s'aprenon e se bouton en pratico li noucioun de la Verita de Fe : *legem credendi lex statuat supplicandi*: la lèi de la Fe es la lèi de la preguiero. La liturgio es signe vesible que ligo tóuti li membre de la Glèiso. Vaquí l'ùtiletà d'agué uno lengo coumuno pèr lou rite, perqué l'unita dóu lengage noun es qu'uno perspeitivo d'uno outro unita mai prefoundo, aquelo de la Fe en Diéu. D'efèt lou lengage tradiçionau noun laissez ges d'es-pàci à la counfusioun. Quouro lou latin (jamai abrouga pèr la Glèiso) fuguè la lengo óuficialo de la liturgio, lou fidèu qu'intravo en glèiso se sentié lèu à soun oustau.

Vuei sentèn afferma que lou latin sarié uno lengo morto. Es pas vrai.

Lou latin es encaro uno lengo vivo, se parlo e s'escriéu dins lou rite ancian, dins l'ensignamen de l'escolo classico e scientifico e dins li labouratòri univesitàri, en boutanico, zououlougio, dins li tribunau, dins li semenàri, dins li doucumen óuficiau de la Glèiso e dins quàuqui passage de la vido vidanto di lengo neolatino. La Fe es uno espressioun di Verita eterno nascudo pèr Diéu. Fau pas èstre linguisto pèr coumprene coume lou lengage siegue sujèt à noumbróusi variacioun dins lou tèms. Au contro, li countengut de la liturgio, soun eterne coume eterne es Diéu e la liturgio latino es cris-

talizado en forme canounico que pòu pas èstre enmascado.

Pèr siècle lou latin, tambèn dins la sicoulougio linguistico vèn entendu coume lengo sacro, ansin coume es pèr la bèuta dóu cant gregourian e l'encèns simbèu de Diéu.

La Glèiso emé l'usage dóu latin à souligna, sus lou plan linguisti, uno neto destincioun entre sacra e proufane. L'usage d'un lengage es determina pèr lou countèst : uno es la maniero de parla à-n-un ami, l'autro es la maniero de parla à-n-un superiour.

Chascun registre linguisti es liga à-n-uno situacioun preciso. Esmeraviho pas que la liturgio, ounte lou referimen assoulu es Diéu, ague un lengage propre, forço divers d'aquéu dis ativeta



proufano. La lengo latino fai bèn coumprene (causo centralo dins la sicoulougio) l'acioun liturgico, perqué es uno noblo espressioun de la Transcendènci. I tèms de Jèsu, la lengo en usage èro l'aramean mai dins li sinagogo lou culte èro en ebraï ancian.

Se poudrié releva que l'usage dóu latin coumplico la coumprensioun di tèste liturgi, mai la critico es feblo, perqué aquelo liturgio, pleno de councentracioun e de silènci, ajudo à intra d'à founs dins la realita Divino.

Es pas dóu tout vrai, que la coumprensioun dóu rite ancian es reservado soucamen à quau counèis perfetamen lou latin. Au contro, sa sounourita, a uno naturalo assounanço emé li lengo neolatino.

Li part variablo de la Messo soun nòu : antifòni à l'Entrouït, Ouracioun, epistro, verset, Evangèli, antifòni à l'oufertòri, submissa voce, antifòni à la comunion, post-Communio. Quatre soun cant, dous (epistro e Evangèli), regardon direitamen l'estrucicioun di gènt. Pièi, bono-di la meirenalo councessioun de la Glèiso, i'a tambèn dins l'ancian rite, la poussibleta de l'usage di lengo vulgàri pèr li leituro e pèr l'Evangèli. Li part fisso, dins l'ourdinàri de la Messo soun sèmpre li memo, es dounc sufisènto pèr memourisa lou tèste liturgi uno fes pèr sèmpre, ensèn i part que chanjon e tóuti poscon èstre counsultado sus lou pichot messau bilengo di fidèu.

La dificulta d'apprendre la baso de la lengo liturgico es pas un grand proublèmo. Un tèms, tambèn li gènt de basso culturo sabien de memòri li principau passage de la liturgio latino, bèn segur en cambiant quàuqui paraulo, mai aguènt clar dins l'esperit lou significa religious.

L'usage dóu latin, dins li siècle, a douna de grand fru de carità e de santeta, pas soucamen



dins lou clergié e dins aquéli que sabien legi escriéure la lengo, mai dins lou pople tambèn analfabete, que belèu sabié pas de memòri tóuti li paraulo, mai sabié culi, bono-di l'art sacra e la musico dins la glèiso e lou sèns prefound de la Fe.

Alour, perqué, dins l'èro dóu relativisme post-mouderno e desenant post-teinoulogico, faudrié reprene l'anciano liturgio en latin ?

D'en proumié en vesènt sèmpre de mai l'entou-siasme di jouve (nosto esperanço) pèr l'ancian rite latin qu'avien jamai couneigu. Fau li vèire. Pèr éli, la tradiçion de la Fe es coume sabo, sorgènt esperituaù, tambèn gramaci uno lengo qu'es la nouvello clau d'intrado à la dimensioun dóu Divin, e dins l'abandoun de Crist.

La Glèiso, a jamai agu coume fin l'affermacioun d'uno lengo respèt à uno outro.

Lou Papo Sant Jan XXIII, dins la Coustitucioun Apostoulico *Veterum Sapientia* dóu 1962 diguè : *pèr sa naturo la lengo latino favouriso la Fe en tòuti li pople e en cado formo de culturo. Poussò pas à la jalousié, es imparcialo pèr tòuti li gènt e privilegio degun.*

Roberto Saletta

■ La Poulido de Gèmo

Festenau de la Poulido de Gèmo.

Pèr la vuechèimo fes lou roudelet “La Poulido de Gèmo ” va engimbra soun “Festenau Internaciounau di Culturo dóu Mounde”. D’efèt aquéu festenau es órganisa un cop l’autre noun. Aquéu festenau se debanara dóu 16 au 27 de juliet 2017. Mai de dous cènt dansaire e musicien vendran di quatre continènt e bèn segur La Poulido de Gèmo n’en fara partido. La semana touto animaran li carriero de Gèmo e aquéli di villge de l’encountrado. Tóuti li vèspre, i’aura d’animacioun au pargue d’Albertas, mounte poudrés tuaia lou verme à l’espàci Guingueto.

- Dissate 22, espetacle ufanous au Teatre de Verduro.

- Dimenche à 9 ouro de matin, animacioun dins lou vilage e marcat artisanau. 10 ouro e miejo, passo-carriero emé li país counvida. Pèr lou tantost, de cinq ouro fin qu’à vuech ouro souto lou marcat cubert animacioun “Folklohalles”. Espetacle e balèti Internaciounau pèr fini la fèsto.

Pèr l’istòri : La Poulido de Gèmo a creba l’iòu un bèu jour de febríé 1982. Roubert Bruguière emé de gènt amoureux de soun terraire estaquèron lou cascavèu. Em’éli aguèron pèr toco faire vièure si tradicioun de Prouvènço ansin butèron à la rodo. Fuguè uno reüssido vaqui mai trento cinq an d’acò qu’aquéu roudelet perduro. En quàuquis annado



prenguèron d’indico e emé si courduriero siéuno a fa mant un coustume tradiciounau : bastidan bourgés de 1830, coustume di de Mistral fin dóu siècle XIX^{en}, coustume Empèri Proumié e que saup iéu. An recerca e mes sus pèd mai d’uno danso tradiciounalo de la culturo prouvençalo. Pièi en 2003, Arleto Bruguière a bouta man quàuquis annado. Vuei lou group es beileja pèr Crestian Aravequia emé de gènt afouga que ié fan espalo. La Poulido fai bello provo de soun enavans de creativeta e d’afougamen. À l’ouro d’aro, soun mai de cènt cinquante sòci qu’obron pèr apara e reproudurre lou biais de nòsti tradicioun tras la danso e la musico que soun sis ativeta majo. l’a tambèn uno couralo. E un cors en lengo nostro douna pèr lou mèstre Bruguière aferouni pèr lou parla de la mar. An davera li joio dins mant un festenau. Aquest an van tourna-mai nous coungousta emé soun “Festenau Internaciounau di Culturo dóu Mounde”. Vous fau veni noumbrous, lou Festenau passa fuguè uno reüssido di grando e l’espetacle au Teatre de Verduro faguè un grand estrambord. Alors osco ! la Poulido pèr qu’aquéu festenau siegue encaro mai poulit.

■ Sant Aloï à Gèmo

Coume es coutumo à Gèmo, la Sant Aloï se va dabana la darniero dimenchado de juliet.

- Divèndre 28 de juliet, à 6 ouro de vèspre : aperiitiéu dóu Capitàni ; à 9 ouro de vèspre councert, Jòusè Pepino, à gratis Praça Clemenceau.

- Dissate 29 de juliet, à 7 ouro de matin : espetarado de la boumbo pèr destressouna lis estajan e durbi la fèsto, vuech ouro mié benedicioun di pan davans la glèiso, pièi aubado emé li carreto is estajan di campagno; 9 ouro de vèspre sourtido dóu gaiardet e grand fiò de joio, pièi un espetacle de *Moussu T e lei Jouvent* davans la coumuno emé balèti. Espetacle à gratis..

- Dimenche 30 de juliet : aubado is estajan dóu vilage ; 10 ouro, grando cavaucado emé chivau, miòu e miolo atela à-de-rèng, Uno ouro : aperiitiéu e councous de fouit, pièi taulejado pèr li carretié ; après dina, animacioun dins lou vilage ; à 9 ouro, balèti e à nue sarrado, vèndo di brido sus la plaço dóu vilage davans lou taba.

- Dilun 31 de juliet : bago en boghei e jo pèr li pichoun, animacioun.

- Dimars 1^{ié} d’avoust : aiòli de trio dins lou pargue dóu Fauge, se fau marca.

Oustau de la Presso : 04.42.32.20.80.

Bar Lou Valenco : 04.42.01.75.70.

L’aiglo de Bonelli

Aquel aucèu es descubert en 1815, pèr Franco Andrea Bonelli (1784-1830). Aquelo trobo ié fuguè dedica pèr Louïs Vieillot en 1822.

Franco Andrea Bonelli fuguè un ournitoulogue di mai saberu de soun tèms. Pamens de descuberto de foussile fan provo, qu’aquélis aucèu nisavon deja dins li bàrri miejournau vaqui dous cènt milioun d’annado. Pèr acò dison qu’es un aucèu relicle.

L’aiglo de Bonelli, espèci de Mieterano, pòu s’óusserva dins la Prouvènço touto e en regionn d’Óucitanio, ancianamen Languedò-Roussihoun. Mai tambèn se podon trouba en Asìo, au país dóu Magreb e subre-tout dins la peninsulo iberico fin-qu’au Pourtugau. Despièi cinquanto annado, aquélis aucèu, mau-grat que siguèsson proutegi, s’avalisson de mai en mai.

L’aiglo de Bonelli es un aucèu de la famiho dis Acipitridae. Plus pichoun que l’aiglo reialo, se pòu counfoundre emé lou Circaète Jean-le-blanc o la Bondrée apivore. L’aiglo de Bonelli mesuro sieissant centimètre de naut e pòu teni dous mètre d’envergaduro. Soun pes pòu ana d’un kilò e mié à dous kilò. Lis adulte, vist d’en dessouto, an lou pietrau blanc e sis alo soun castan clar. Sus l’esquino, si plumo soun bruno e soun mousquetado de blanc. Pèr acò se destrìon mau dins li baus cauquié, leva de l’ivèr vo dins si parado d’acoublamen. Vrai se podon destria dins si vòu de parado nouvialo dins lou blu dóu cèu. Li parado se podon vèire tout l’an, mai se fan plus souvènt dins li pountannado d’acoublamen. Alestisson de nis fa de brancun sus un releisset vo dins de rego au mitan de barro roucassouso. De cènt en quatre, van nisa dins lis aubre vo li piloune eleitri. La femello pound sis iòu de febríé à mars. Aquelo vai poundre un à dous iòu dins l’affaire de dous à tres jour. De nis podon n’en faire mai d’un dins lou meme rode, pièi fan la chausido pèr sa nisado. Li pichoun van creba l’iòu après quaranto jour de couvado. Naisson cubert de plumacholo blanco. Quàuqui semana après lou fouletin tiro sus lou rous, subre-tout souto lou pitre e lou pietrau. Soun abali pèr li parènt dous mes de tèms. Mai dins li proumié jour, es la femello souleto que ié vai douna la becado e lou



male, éu, vai cassa pèr faire biasso. Pièi d’à cha pau lou parèu vai leissa li pichoun s’engaubia soulet. Prendran soun envòu au mes de jun mai van resta encaro dous mes dins li barro cauquiero à l’entour de l’iero. Podon aguè uno esperanço de vido que vai de vint à trento annado. Soun tengu d’à ment tout aquelo pountannado, pèr de gènt bountous que lis an anela peravans. Fan tripet pèr pas que sieguèsson bautuga pèr lou mounde dins si couvado. Van meme à desvira de draio de randounado fin qu’acò noun se prouduguèsse. Dins l’estiéu es lou grand jour di jóuinis aucèu. Un viage tihous li vai mena en Espagno de mounte s’entournaran adulte à l’age de dous vo tres an. S’acoublaran, em’acò foundaran un parèu de durado e pièi s’entournaran nisa en Prouvènço. Aquéu viage carga d’embroi es souvènti-fès sa mort. N’i’a gaire que se tiron escàpi d’aquel auroun dangeirous. Vitimo de mant un auvàri, li foudrejamen eleitri dins li fiéu, li tir mau entenciouna, li proudu tóussi de l’agriculturo e que saup iéu. Pièi li parèu que se soun founda, vènon reproudtour e sedentàri. En 1960, quatre-vint parèu d’aiglo de Bonelli avien planta caviho dins lou Miejour.

En 2004 l’avié pas mai de vint-e-sèt relarg de reprouducìoun couparti dins li despartamen miejournau.

À la debuto de 2016, n’en restavo pas mai que trente-dous parèu. L’urbanisacioun, lis amenagamen endustriau, lis ativeta umano

de lesi repeti an uno enfluènci sus li nisado. Demai li couniéu, li perdigau qu’èron sa mangiho proumiero soun devengu de requisto. Pèr acò pèr se nourri lis aiglo fan piho i nisado d’espèci mai aboundouso coumo lis agasso, li courpatas e li pijoun. De cop un limbert vo un esquiròu fan soun proun pèr ié faire biasso mai se soun arrari éli tambèn.

Un tresen Plan Naciounau d’Acìoun Aiglo de Bonelli a coumença en 2014. Aquéu fuguè mes en dre pèr lou Ministèri de l’Ecoulogio, pèr eisi uno remountado dis efetiéu. Lou CEN PACA vai faire soun proun pèr n’assegura la couoordinacioun dins la regionn nostro. Pas mai de trento parèu soun recensa dins lou miejour de la Franço. An de-founs despareigu dins li despartamen dis Aup-Marino e lis Aup de Prouvènço-Auto. Tambèn se soun arrari dins lou nord dóu despartamen dóu Var e quasimen despareigu dins aquéu de la Vau-Cluso.

Dous parèu d’aiglo de Bonelli an planta caviho au pounènt dóu massis de Santo Baumo. Soun lou jouièu de noste patrimòni naturau e fan tripet pèr n’assegura sa mantenènço dins aquelo encountrado d’aqui. l’a gaire de tèms an descubert alentour de Ventùri uno nisado dins un piloune eleitri, lis an annela e li tènon d’à ment coume s’avien desclapa un tresor .

Jan-Pèire de Gèmo.

La lengo d’oc à l’Universita

La FELCO es urouso de nous faire counèisse li resulta óuten-gu pèr sis estudiant aquest an :

- 3 candidat sus 4 an davera lou CAPES à la sessioun 2017.

- 2 titulàri de la licènço en un an (fourmacioun countinuo) soun esta amés au councours de proufessour dis escolo publico / lengo regiounalo.

- D’autre an entreprés uno tèso de dóutourat o bèn ócupon d’emplé varia bono-di si coumpentènci aquisito. Un filme es en cours de realisacioun emé l’ONISEP sus aquélis ensercioun proufessiounalo reüssido.

- 4 estudiant o ancian estudiant an recentamen publica un libre en óucitan...

- Plusiour an dubert de cours public o animon de cercle óucitan devers éli...

Plasé de retrouba uno lengo, de la parla, de l’escrièure, de la trasmettre... E vous ? Sias pas tenta ? À l’Universita Paul-Valéry de Mount-Pelié.



Mèfi pèr li delai...

- pèr la licènci fourmacioun countinuo en un an, es la darniero limito pèr manda un doursié d’iscripcioun. Vèire <https://www.univ-montp3.fr/fr/formation>

- pèr lis iscripcioun en licènci e mastèr, es fourtamen counseia d’entrepren tre aro li demarcho d’iscripcioun pèr que voste doursié siegue trata.

Nòsti fourmacioun :

· Licènci, en 6 semèstre, L1, L2, L3 : es uno fourmacioun coumplèto (lengo, literaturo, istòri, civilisacioun, lenguistico...). En fin de cursus, lou grade de Licènci (Bac + 3) vous es delièura, aquéu grade es eisigi noutamen pèr li councours d’enseignamen premier e segound degrad, public e associatiéu/privà.

· Mastèr (M1 e M2) à óurientacioun recerco vo enseignamen (en liesoun emé l’ESPE).

· Dóutourat (D).

Pèr s’enscrièure en licènci, i’a tres poussibleta:

a - en presentiéu sur 3 an. Aquelo fourmacioun coumpren de cours de lengo, literaturo, civilisacioun, dialeitolougió óucitano...

Se n’en trobo lou descriptiéu sus lou site dóu despartamen d’óucitan.

b - Ensignamen à distànci (pèr internet) sus 3 an. Iscripcioun sus <https://www.univ-montp3.fr/fr/formation-lp/enseignement>. Aquelo fourmacioun coumpren de cours teourique e d’eisercice regulieramen courregi pèr li proufessour que vous permeton d’evalua vosto prougresioun.

Un rescontre estudiant/proufessour es ourganisa à la fin dóu proumié trimèstre.

S’avès adeja uno fourmacioun post-bac e/o uno esperiènci proufessiounalo qualificanto, poudès beneficia de validacioun d’aquist que podon alèuja enourmamen lou countengut dis enseignamen, acourda après eisamen d’un doursié, qu’es espincha pèr l’equipo pedagogico.

c - Licènci amenajado en un an (souto coundicioun amenistrativo forço preciso). Aquelo fourmacioun demando uno presènci i cours (entre 25 e 30 ouro pèr semana + d’estage en mitan proufessiounau). La Regionn pren en cargo li coust pèr li candidat que soun classa sus critère pedagogui.

Mèfi : aquelo fourmacioun s’adrèisso unicamen i publi de la fourmacioun proufessiounalo countinuo noutamen : li salariat d’estruturo privado vo publico, lis intermitènt d’espetacle, li proufessiounau en recouver-sioun, li travaiaire independènt, li demandaire d’emplé.

Lou despartamen d’óucitan prepauso tambèn d’óupcioun destinado à de noun-especialisto autant bèn qu’is especialisto, un enseignamen de lengo vivènto destinado i noun-especialisto e i debutant assoulu. Aquélis enseignamen óupciounau soun mai assegura pèr internet.

(Ensignamen à distànci).

La licènci e lou mastèr d’óucitan soun councéupu pèr douna uno aperçudo pluridisciplinari de la cuturo óucitano e permettre de councilia travai e plasé.

Lou P.E.N. Clube de lengo d’oc

Coumunicat
dóu P.E.N. Clube de lengo d’oc

L’Assouciacioun moundialo d’escrivan *Poets, Essayists, Novelists* (P.E.N. International) es engajado despièi 1923 pèr la liberta d’expressioun dins lou mounde, pèr la diversita di culturo e pèr lou soustèn is escrivan e i journalisto empresouna. Sa seicioun ócitano, que recampo lis escrivan de lengo d’oc, à coustat de la seicioun de lengo franceso, coumunico :

Pèr lou Cèntre P.E.N. de Lengo d’Oc, l’eleicioun d’Enmanuèl Macron es uno vitòri de la demoucracrio. Em’ aquelo eleicioun de grand dangié soun esta aluncha, d’abord que mai d’un candidat voulien suprimi l’enseignamen di lengo de Franço, deja terriblamen apichouni pèr li quinquenat precedènt. Aquéli lengo que porton uno culturo vivo soun entre li mai menaçado de la planeto. Interèsson forço d’òusservatour estrangié, e aquéli s’estou-non qu’un país que se definis éu-meme coume la Patrio di Dre de l’Ome persistèsse em’ uno talo insistènci à nega soun eisistènci e mai à lis eradica.

Lou Cèntre P.E.N. de Lengo d’Oc pren dounc ate em’ un grand interès di proupousicioun sus li Lengo de Franço presentado dins lou prougramo de Moussu Enmanuèl Macron e tèn à saluda li preso de pousicioun pousitivo dóu novvèu presidènt de la Republico, (rendudo publico sus https://www.2017oc.fr/communiques/Reponse_EnMarche_2017oc.pdf) e que tocon :

— lou retour à-n-uno óuferto d’enseignamen di Lengo de Franço — e mai que mai de l’óucitan, que s’espargio sus 32 despartamen francès — emé li mejan que fau pèr eiçò, uno vesibleta e uno liberta de chausido qu’èron bravamen de manco aquéli darrièrs annado. I’a rèn qu’un enseignamen vivènt e proudutiéu que pousquèsse baia au mounde de noste país un acès i tresor de nòstri literaturo milenàri, que soun forço estudiado à l’estrangié.

— uno plaço veraio e assumido di Lengo de Franço dins lou Païsaige Audiò-visuau Francès, mai grandò que li dos emissioun de chasco semano (France 3 Toulouso e France 3 Marsiho) que soun de-segur d’uno bravo qualita e que soun escoutado pèr proun de gènt, mai que soun trop courteto e mancon proun de mejan.

— l’elaboracioun d’uno lèi sus l’usage public e la proumoucioun di lengo de Franço, que li tirèsse foro dóu *ghettò* ourganisa mounte soun estado mantengudo despièi tant e tant d’annado pèr li gouvèr que se soun sucudi à-de-rèng.



— lou soustèn à l’alargamen dis atour istituciounau e à l’afourtimen di coumpetènci de l’Óufice Publi de la Lengo Ócitano.

— l’egalita de tratamen entre lis autour e creatour dins li lengo de Franço e lis autour e creatour en lengo franceso, pèr ço que toco lis ajudo publico à la creacioun, à l’edicioun, à la difusioun (Cèntre Naciounau di Letro, Cèntre Regiounau di Letro, Saloun dóu Libre, evenimen culturau naciounau).

— enfin, e eiçò ’s lou pica de la daio pèr la vesibleta d’uno poultico vouldontàri de prougrès, lis escrivan de lengo d’Oc recampa dins lou Cèntre P.E.N. de lengo d’Oc, afourtisson, en acòrdi emé li resoulucioun esprimado pèr Moussu lou Presidènt de la Republico, que la Francoufounio pòu e mai déu integra à tóuti li nivèu de soun founciounamen, en Franço e dins lou mounde, li lengo de Franço (óucitan/lengo d’Oc, Bretoun, Catalan, Basque, Corse, Alsacian, Arpitan, lengo di D.O.M. - T.O.M.) dins sa digneta, si richesso, e sa creacioun countempourano.

Un prougramo ansin tournarié baia à l’emplica-

cioun de la Franço dins la francoufounio sa dimensioun veraio d’engajamen umanisto e la redemirié di suspicioun de noustalgio neò-coulounialisto que fai souvènt espeli. Lou vesèn en perfèto couèrènci emé lis idèio forto sus uno Èuropo richo dóu dinamisme de si diversì culturo freiralamen duberto lis un sus lis autre, que soun au cor dóu proujèt dóu novvèu presidènt.

Lis escrivan de Lengo d’Oc, soun resau, sis interloutour, sis ami, seguiran em’ atencioun aquéli doursié, en Franço e dins l’encastre le l’Assouciacioun Moundialo dóu P.E.N. Pourtaran sa countribucioun is iniciativo de la soucieta civilo em’i proujèt dis autourita de l’Estat e di Regioun. Surviaran mai-que-mai d’à-mènt que de restrictioun de touto meno (e d’en primié bugetàri) noun pesèsson tournamai d’un biais discriminatòri sus la diversita culturalo. Seran presènt sus lou terren coume uno forço de proupousicioun dins la periodo de reformo e de renouvamen de la vido publico que se duerb vuei.

Lou presidènt dóu Cèntre ócitan de l’Associacioun Internaciounalo Poets, Essayists, Novelists.

Touto la chourmo di Fèsto Latino

Li Fèsto Latino de la Ciéutat se soun debanado dins un grand éucumenisme li 9 e 10 de Jun.

Dins lou tantost dóu divèndre, lis animatour, tóuti bountous an aculi mai de 250 pichot dis escolo pèr li sensibilisa à nosto culuro e noste parla : emé de cansoun, de jo, de devinaio.

Lou vèspre s’enflamè emé lou group di valèio piemounteso *Lou Seriol* que faguè dansa e canta tout lou mounde enjusqu’à miejo niue. De vedeto souspresso soun mountado sus lou pountin : lou guitarristo geniau de Moussu T e li Jouvènt e Papet J.

Lou dimenche fuguè counsacra à la lengo emé d’espousicioun de libre, de pichot debat, de rescontre e uno bello adobo prouvençalo soutu l’auciprès gigantas qu’assoustè mai de 80 persouno.

Se sian proumés de faire miés l’an que vèn !

T. D.

Nadau à Sisteroun

Lou groupe “**Nadau**” baiara un councert à Sisteroun lou dimars 22 d’avoust à 21 ouro 30 *Complexe des Marres*. Intrado : 18 éurò. Gratis pèr li mens de 12 an acoumpagna de si gènt. Parcage gratis. Buveto.

Animacioun musicalo e balèti avans lou councert. Reservacioun duberto.

Countat:

France Bertrand. Tel: 06 71 76 45 73 france.bertrand@free.fr

Brigitte Dempton. Tel: 06 62 25 46 73 bregido_estello@orange.fr

Óufice du Tourisme de Sisteroun : Tel: 04 92 61 36 50 o 04 92 61 12 03



Quatrencò Mirèio d’or pèr La Carriero Decho de La Ciéutat

2011, 2012, 2013 e 2017.

L’assouciacioun qu’a espeli lou 23 de juliet de 2009, a pèr toco majo d’espandi la lengo prouvençalo emé, chasco semano, de cous de tres nivèu diferènt, de charradisso, de cansoun e d’ataié tiatre.

Aquest an au mes de mars, an mounta dins lou Museon de La Ciéutat, uno ufanouso

espousisioun sus la toupounimio de la vilo, emé de fotò anciano, uno recoustitucioun de la vilo emé si bàrri, e de jo en prouvençau pèr li pichot

Lou troufèu regiounau de la Mirèio d’Or fuguè decerni pèr l’Unioun Prouvençalo à Sisteroun dóu tèms de la fèsto dóu pople prouvençau lou 21 de mai de 2017.

Aro, la “Mirèio” es dins li veirino dóu counsèu municipau de la vilo de la Ciéutat fin qu’au printèms de 2018. L’an que vèn, lou troufèu sara douna à la nouvello assouciacioun gagnanto.

Oscò pèr La Carriero Drecho !

Laureat “Escriëure en lengo d’Oc” 2017

- Prèmi de la troubairis Justino : Letro. 1) Marineto Mazoyer : *A tu mon paire* - 1) Daniello Montagnier: *Letra a mon dròlle tant aimat*

- Prèmi Antòni Fortunat-Marion : Estùdi 1) Gabi Mosna : *Mèstre sus crofa* - 1) Jaumeta Portalier : *Sant Alòi* - 2) Jacques Fuzier : Nòstra Dòna de Rovinhac

- Prèmi Victor Gelu : Nouvello. 1) Joan Glaudi Puech : *Inquietud* - 2) Monica Bellegarde : *Lo Floron* - 3) Crestian Jourdan : *Blu, blanc, roge*.

- Prèmi Jòusè Roumanille : Umour. 1) Crestian Jourdan : *Dire o pas dire* - 2) Francis Cournut : *Frasia* - ges de 3en

- Prèmi Jòrgi Gibelin : Conte. 1) Jocelyne Grassin : *Nadal d’esquiròl* - 2) Gérard Roussel : *Lo regale d’una figa* - 3) Marcelle Geny : *De nautas tèrras d’òc en Atlàs Meján*.

- Prèmi Jòrgi Reboul : Pouèmo. 1) Rose Blin-Mioch : *Enfantons de Montalban* - 1) Joan Glaudi Puech : *La restanca oblidada* - 2) René Mathieu : *Pèr Vincèn*.

■ Perno li Font

Coustume de Prouvènço en Fèsto

Coume lou sabès bèn, lou Counservatòri dóu Coustume Courtadin de Perno-li-Font nous fai pantaia despièi 2008 emé soun ufanous museon que fai mostro de vèsti ancian, e en particulié au moumen di gràndi Fèsto dóu patrimòni de la viloto coumtadino emé, chasque quatre an, uno espousicioun nouvello. Mai l’ativeta di Dono dóu Counservatòri se resumis pas à presenta de vèsti d’à passa tèms dins un museon, tant bèu fugue.

I’a gaire, fuguè l’espousicioun “L’élégance du noir”, qu’à la primo nous embarluguè de la poulidesso de couròusi raubo negro.

E de mai, un an noun l’autre se fai, en setèm-bre, uno fèsto dóu coustume que ié soun counvida lis afuga de la regioun.

Ansin, en aquesto annado 2017, se debanara lou 3 de setèm-bre la cinquenço edicioun de la manifestacioun “Coustume de Prouvènço en Fèsto”, emé dos defilado sus lou pountin, uno dins la matinado e uno autro dins l’après-dinado, siegue dins li jardin de la Coumuno se fai bèu tèms, siegue dins la grand salo dis Agustín se lou tèms es à la plueio.

Noumbrouso saran lis assouciacioun de mantèn dóu vèsti regiounau à prene part à-n-aquelo fèsto au coustat di Pernenco.



Pèr defila sus lou pountin e nous faire remira sis abitubre-bèu, si sòci, aperaqui uno quaranteno, vendran de la Gavoutino coume de la Prouvènço maritimo e roudanenco, e sara meme presènt – l’amista de Prouvènço e Catalougno jamai defauto – un group de Catalan.

Après uno messo en lusour dóu debana di siècle, dóu siècle XVIII^{en} au siècle XX^{en}, pièi di vièi mestié, lou tèmo sara, aquest an, la coulour dins lou coustume :

“Leissas parla li coulour”.

Se pòu faire l’escoumesso que li coustume que veiren sus lou pountin saran di mai resplendènt. L’espèctacle es à gratis e, pèr lis amoureux de causo anciano, i’aura de mai d’anticàri e de broucantejaire que prepausaran i pratico de pèço de coustume, de teissut e àutri fanfarlucho anciano e requisto en raport emé la modo.

R. F.

■ Despartido

Alan Reynaud

La Chourmo dis Afouga e soun presidènt Alan Reynaud an la grandò peno de vous faire assaupre que soun rèire-presidènt Julian Constantini a fa sa despartido au mes de jun, vers li Camp d’Alis, en seguito d’uno longo e doulourouso malautié.

Julian, que fuguè à la tèsto de l’assouciacioun pernenco uno vuecheno d’an, èro un apareire arderous de la lengo e fasié mirando sus lou pountin e pèr carriero quand s’agissié de jouga li pèço dóu repertòri de la chourmo.

Es éu qu’avié estigança li Rescontre de Tiatre Prouvençau que se debanon dins la viloto coumtadino chasque an en febréi.

Èro forço estaca à faire ana coutrio l’ativeta tiatralo de l’assouciacioun emé li cous de lengo, pèr lou mantèn e l’espandimen de la culturo e dóu parla nostre.

Es en janvié 2017 que, se vesènt malaut, avié douna sa demessioun, sènso quita pamens d’apiela de si counsèu lou novvèu presidènt.

Sa despartido es uno grosso perdo pèr la Chourmo dis Afouga e pèr la culturo prouvençalo.

Adessias, Julian, t’òublidaran pas.

Roulando Falleri

Termalisme felibren à Bagnièro-de-Bigorro

Qu aurié cresegu qu’un jour eisistarié de bouon, aque-lo Òcitanio mítico que, li a mai de 50 an, souveterian de gènt coumo iéu, escrivan prouvençau de grafio òcitano perdu au mitan d’uno marèio de mistralen ?

La darriero reformo territourialo n’a agu fach uno region. E lou despartamen gascoun deis Àuti Pirenèu ounte se tenguè aquest an la Santo-Estello n’en fai partido. À Bagnèro-de-Bigorro erian dounco en Òcitanio e iéu n’èri bord satisfa, que la chau-sido d’aquéu voucable pèr designa aquesto nouvello region, me pareissié uno avançado counsequènto, au contro d’ùneis òcitanisto mai que mai prouvençau que la criticavon perqué courrespoundié pas ei limito linguistico dei parla d’o. E pamens ! Aquesto entita territourialo tant espandido dóu Rose ei Pirenèu caup en abrèujat touto meno de dialèite que coustituïsson nous-tro rebello lengo d’oc, dóu gascoun dei mountagno à-n-aquéu de la plano, dóu prouvençau dóu Gard à la lengo moundino dei comte Ramoun de Toulouse, de l’òcitan centrau au nord-òcitan de la Lousèro. Aurian tort de se plagne, amé la lengo de Filadelfo de Gerdo òficialo en Vau d’Aran e dins touto la Catalougno, uno lengo enseignado dins leis escolo d’aquesto “comarca” trasfroun-taliero ounte Garouno pren sa sourço.

D’en proumié fuguerian inicia à-n-aquéu gascoun dei mountagno que *las leis del gay saber* qualificavon ja au siècle XIV^e de *len-gatge estranh* e vo, que, aquí, li a d’estrangeta quand *f* de fuec se transforma en *acho* aspirado, coumo en alemand, parié pèr l'article *lou*, *la* que se trasformo en *eth*, *era*, tanbèn desparèis lou *ène* intervoucalic e acò fai que se voulès dire en gascoun bigour-dan *lou fuè*, *la farino*, *la fusto la luno*, *lou souveni*, *fa fre*, aurès d’aprene à roula leis *erre* e à dire *eth huec*, *era haria*, *era husta*, *era lua*, *eth sovièr e hè hered...* De-segur, coumo de pertout dins la lengo nostro lou voucabulàri se moudifico d’un cantoun à l’autre, mai pèr nautre, prouvençau de la couosto pleno, s’incia ei pas eisa e iéu l’aguènt assimila en legissènt Filadelfo de Gerdo, Miquèu Camelat, Simin Palay, Bernat Manciet, Sèrgi Javaloyès e un fube d’àutris autour gascoun, pouguèri faire interprète e respoundre eis interrogacien dei felibre prouvençau asseta à ma taulo, quand espeluquerian lou menut de la taulejado ritualo. Qu’eis acò, *avajan*, *craba*, *guisère*, *parçan*, *coja*, *chichon*, *tòsta*, *camparós*, *jordons*, *hruta arroja*, *vin arroi* ? Responso à la baba-la : aire, cabro, gavai, encountrado, cougourdo, caieto, roustido, boulet (champignoun) framboueso, frucho roujo, vin rouge...

Soulet pouguèri pas deschifra *mandorras parisencas* e en cer-cant dins lou diciounàri gascoun de Simin Palay troubèri aquesto definicièn *mandorra : femme grosse et sans grâce*. Urousamen que de fremo de Paris n’i avié gis dins l’assemblado, li avié rèn que de galànti chatouno e d’amourous jouvènt ! Remarcarés que lou mot gascoun *tòsta* nous ei revengu en francés après aguè passa pèr la formo angleso *toast*, dounco manleva au gascoun, coumo *corner*.

Acò di, lou divèndre 2 de jun s’acamperian dins la capitalo de la Bigorro, Bagnèro uno dei pus vièii vilo termalo dei païs d’oc, foundado pèr lei Rouman e frequentado à parti dóu siècle XVII^e pèr l’aristoucracio e lei tèsto courounado d’Éuropo, que sei fouont d’aigo caudo avien la reputacien de soulaja la doulour e de fes que li a, de gari lei gros malaut de rumatisme -l’artròsi mouderno-.

Legissi dins *L’essai historique sur la ville de Bagnères et ses eaux minérales* escrich en 1802 pèr lou curat Joseph Laspaes que li a agu au XVIII^e fin qu’à 47 sourço dins lou cantoun de Bagnèro e que fasien miracle. Lou capelan refratàri recenso tóuti leis ilùstri visitour que soun agu vengu prene leis aigo e acò s’estiro sus uno vinteno de pajo e nous douno puèi lei noum dei gènt dóu coumun que l’aigo a agu gari dei malautié pus diverso. En quauco sorto, la prefiguracian d’un evenimen qu’aura luò pus tard dins uno baumo situado pas liuen, à Lourdo ounte la Vierge apareissera à Bernadeto Soubirous en diguènt dins la lengo dóu païs que *soui era immaculado councepciou*. Entanterin, en 1822-24 la barouno Aurore Dudevant passè en Bigorro un parèu d’estiéu amé soun espous e soun enfant e aquelo que devendra pus tard George Sand li trobo lou tèmo, inspira pèr sa propo vido de Lavinia, un pichot rouman e de cavaucado en balèti, nous enmeno dins lou revoulun d’uno vido moundano descabestrado au mitan dei gaudre e dei vabre vertiginous, lei persounage soun quasimen tóuti d’aristoucrate anglés, à-n-aquesto epoco la *gentry* britanico dounavo lou ton en Éuropo e de tout eiçò George Sand n’en faguè lou raconte roumant d’uno escarchaduro amourouso.

Aquest an, èro pas lou proumié cop que lou Felibrige s’acam-pavo à Bagnèro, mai lou tresen en vint an e poudèn se demanda perqué, s’èro pèr tapa lou trau entre la sasoun d’ivèr e aquelo d’estiéu o bèn pèr uno autro resoun e aquí n’en vèsi uno que belèu se pòu countesta, diriéu à causo de Filadelfo de Gerdo (1871-1952). Pèr iéu, sa vido es estado eisemplàri, parangoun de la dóutrin mistralenco dins sei fèt e gèsto e pènsi que dins aquéu parsan de Gascougno, n’a agu leissa de traço pouplàri. E n’aguerian la provo amé leis espetacle que nous óufriguèron lou dissate après dina amé *Eths mainats dera Bigòrra*, leis enfant de la Bigorro que venien de la Calandreta, de l’escolo Carnot, dóu coulègi Blanco Odin, dóu licèu Victor Dury, tóuties establimen situa à Bagnèro e deras pastorelas chòias de Campan-chòï, chichòia -vouguènt dire pichot, pichoto-.

Lou dissate anieue siguè lou councert dei canterias, siegue dei couralo e lou dimenche s’acabè en bèuta amé *Eras pastourèlas* de Campan que nous presentèron un resplendènt espetacle d’art e tradicioun pouplàri : *que i a beth temps...* dins uno salo que contentié mai de mil persouno, pleno à ras bord, aguerian drech à de cant, de danso, de dialogue, à de bèu coustume, à-n-un ènsèmbble que courrespoundié eisatamen à la toco dóu Felibrige : manteni la lengo e lei tradicien, e quand soun mai d’uno bouono centeno, jouine e vièi mescla, que vènon de Campan, vilage de 1300 abitant pèr anima uno serado, se pòu dire que vaquito uno coumunauta qu’a pas renega soun èime prefouns.

Parieramen, se fasèn lou coumte, que li a dins la souto-prefeituro

Bagnèro puplado de 6 300 abitant, uno Calandreto de mai de cènt escolan e que dins leis àutreis establimen escolàri de la viloto, de cours d’òcitan li soun douna, aqueste cop si, que nouostro lengo eis enseignado serioussamen e que l’identita es renfourça-do. Se metèn en paralèlo lou cantoun de Prouvèngo ounte residi, s’avisan qu’Ate vilo souto-prefeituro a passa despuèi 1950 de 6000 à 12000 abitant e que lei vilage à l’entour an peréu creissu e que nautre, lei mantenèire prouvençalisto, escrivassié o militant sian plus qu’uno pognado qu’aurian bèn de peno à rampli uno salo de counferènci de 50 plaço, en mai d’acò lou doublamen de la pouplacien ei degu ei nouvèus abitant que la mita vènon dóu nord e l’autre mita dóu sud. La demougrafio es uno sciènci tristo ! Pèr-de-que aquesto diferènci entre Bigorro e Auto Prouvèngo ? Iéu, pulèu que de metre en avans de resoun climatico, souciou-linguistico o etnico, farai l’escoumesso de la literaturo e ajustarai quàuquei flour à la garbo depausado pèr lou capoulié ei pèd de l’estatuïo de Filadelfo de Gerdo. Siéu pas segur d’aguè resoun ! Mai crèsi que la vido à cènt pèr cènt felibrenco de Filadelfo li ei pèr quacarèn, qu’a agu samena la bouono grano dins aquelo auto Bigorro dei Pirenèu.

À la Santo-Estello de Carcassouno de 1893, quento apari-cien lumenouso de la jouino bigourdano en abit tradiciounau, qu’esblèujè lei felibre ! Rintravo ansin en pleno majesta dins lou cartabèu felibren : Claude Duclos (1871-1952) que, en escrivènt sei proumièrei pouèsio avié pres l’escais-noum de Filadelfo de Gerdo, -Yerdo vilajoun toucant Bagnèro- fuguè d’amblado rèino de la fèsto, bello faidito erouïno de la crousado, albigeso pèr l’eternita. Vestido d’uno amplo raubo negro, amé un faudau de sedo, sus tèsto lou capulet negre amé bourdaduro de velous, Filadelfo enflamo lou couar dóu pouèto gueierdouna Marius



André e d’aquéu rescontre nasquè uno idilo que feniguè mau, qu’un noutàri fai toujours vauguè d’argumen dindant que soun pas aquelei d’un pouèto prouvençau. La felibresso nouvelàri declamo un cant de guerro que fai ferni la jouïnesso, d’aquelei que la memo annado avien agu signa lou manifestè federalisto dins *l’Aiòli*.

Filadelfo countùnio soun ascencien felibrenco ei bras dóu capou-lié Fèlis Gras, devèn laureato dei juò flourau setenàri de 1899 e d’enca pau sarié estado la reino autò-prouclamado dei juò. Mai acò se fai pas. Nimai d’ametre uno fremo dins lou counsistòri que sa candidatura en estènt prepausado, à la Santo-Estello de Mount-Pelié, lou marqués de Villeneuve siguè aquí pèr fa respeta la bèn-pensanço. E Filadelfo multpliquè *Eths crids* - revira en francés - Les harangues- contro la centralisacien poultico, contro lou desracinamen de l’ome, contro l’internaciounalisme *que nega eras leis sacradas de la natura*. Belèu que vuei tradurian aquéu mot pèr moundialisme ? - d’uno Santo-Estello à l’autro, la pitoun-isso, coumo d’ùnei l’apelavon, picavo sus lou tai *Faidits, soven-gatz vos*, passionaria guerriero, vòu reviéuda *l’antica peleya d’oc*, véuso patetico pouorto lou dòu de Muret, vertadiero Cassandro electriso lei jouvènt que saran puèi sacrifica dins lei trenchado de la guerro de 14, prepauso de crea un partit poulitic federalisto pèr faire avança la causo dins lei piado de Maurras que de-segur l’avié proujeta en 1893 après lou manifestè federalisto pareigu dins *l’Aiòli*, mai en vèguènt que farié chi se virè vers lou naciou-nalisme francés reaciounàri de l’*Action française*. Bernadeto coustato, elo peréu, que noun pòu branta lei coulouno dóu tèmple, renòuncio e baio sa demissien dòu Felibrige à la Santo-Estello de Narbouno en 1912. Tournara au Felibrige uno venteno d’annado pus tard. Sènso trop cava dins soun pensamen, soun estile òuriginau e soun obro que pèr de resoun poultico n’ei jamai estado valourisado pèr leis inteletuau universitàri d’Ôu-citanio, m’acountentarai d’uno souleto remarco. Dins sa lirico, Filadelfo reviscoulo amé talènt un genre pouèti de troubadour : lou sirventès. Dòumaci l’etimoulougio, jamai noum counvenguè miés à sei trobo. Lou sirventès es uno pouèsio de coumbat o de denòuncio ilustrado pèr lei pus grand troubadour coumo Bertand de Born o Pèire Cardenal. Efetivamen, lou noum es un deriva de *sirvènt*, *serviciau*, quaucun que serve dounc amé sa plumo un mèstre dins soun entrepreso que siegue guerriero o amourouso e denòuncio seis enemi. Un *succedané* de la ierarquo féudalo. E dins la prousoudio de Filadelfo, lou pople bigourdan ei lou sirvènt analfabète que counèis soucamen sa lengo mespresado e que la revendico aut e fouort : — *Non soi pas estruida, mes que i a beth poder, creiatz me, en eths esclops*.

Ansin s’esprimo umblamen dins *Daunetas e senhors*, aquelo païsanoto que sa toco ei de manteni *eths us*, *eths vestits e era lenga*. E Filadelfo lou fai dins un idioma pouplàri, inimitablo que s’emparènto à-n-un resounamen filousoufi de Simone Weil. Sara encaro mai evident dins ço que counsidèri coumo soun cap d’obro, *Eux , en Bigorre en ce temps là*, escrich en francés, tras-figura pèr lei coublet e refran, Salves e allelouia, d’antifòni que pretènde èstre d’òurigino pouplàri, sènso doute de sa plumo, mai la proufoundour de l’obro e lei proublèmo souleva soun tau que n’aurian de n’en faire un estùdi un pau tihaus.

Mai tournèn à la Santo-Estello que vèn de se debana dins la vilo termalo bigourdano. Lou Felibrige a coumpli aqueste cop un

miracle double : de rampli uno glèiso grandarasso abitualamen deserto amé la messo en lengo nouostro, varieta bigourdano, que lei paraulo n’en fuguèron distribuïdo ei fidèu, acò ei la règlo, mai tambèn de rampli l’unique cinema vieiassous de la vilo amé l’assemblado generalo dóu Felibrige ounte cadun prenguè la paraulo dins uno atmousfèro de fervour e d’unita generalo, à leva qu’aprenguerian qu’uno escolo reboussiero avié auja faire un proucès pèr d’affaire de petoun-petet contro l’assouciacien foundado pèr Frederi Mistral, mai sacherian pas perqué. Quàuquei precisien pamens à prepaus de la Coupo Santo. À parti d’aro, au finau, leis aplaudimen saran toulera e la Coupo se cantara touto entiero de dre, que li avié toujours un pelandroun que restavo asseta au darrié coublet e qu’avian de lou rapela à l’ordre.

Que vous dirai de la court d’amour e dóu passo-carriero à la sourtido de la glèiso ? Qu’à iéu m’an particularamen agrada *eras pastorelas de Campan* pèr sei coustume e que nous represen-tèron de danso amé de bastoun coumo au Tirol e en Baviero. Que lei group foulclouri encarnon chascun à soun biais dins sei gròssei ligno tóutei lei mantenènço e que dins sa grosso varieta tóutei leis estrumen de musico tradiciounau èron aquí : cabreto, sansogno, founfòni, tambourin, galoubet, flahuto, zambougno, boudego e n’òublidi. Tóuteis eicepta un : lou bachas e acò, moun vesin que n’en poussedavo un, lou regretavo. Pèr iéu, jusqu’aro, lou mot bachas èro poulisemico d’à founs, amé de significa-cien tant e puèi mai, assaupre sinounime de 1^o nau, ounte se dounavo lou pastarot pèr lei pouorc ; 2^o de galias, fangas ; 3^o lou bachas de destrè, pèr destregne lou rasin ; 4^o d’un pichot barquiéu davant la fouont. À la bastido avèn dous bachas cava cadun dins un pichot roucassoun davans la mino que nous douno l’aigo. Servien d’abéuradavo o bèn pèr faire uno pichoto bugado à la man. Aro soun plen de flour. L’ancian proupietàri leis aguè ramplaça pèr un bèu lavadou. Mai sabiéu pas que lou bachas èro peréu un gros tambourin que sèrve pèr douna lou ritme ei musician e que lou meton au mitan dau courtègi, subre-tout dins lei passo-carriero mounte lei colo de tambourinaire s’estiron trop. Mai èri pancaro au bout de moun aprendissage. Demandèri peréu d’entre-signe au baile Andriéu Gabriel que presentavo amé voio e gàubi la court d’amour pèr-de-que menavo la farandoulo amé soun pichot vióloun e me respoundè que galoubet e tambourin se gouvernon pas soulet. E aprenguèri ansin uno particularita interessanto de nouostro culturo musicalo qu’ignouràvi. Coumo ancian tèms quand coumençàvi de cassa, croumpàvi de ploumb de sièis que fasié de vuech o de quatre que fasié de sièis, li avié encaro eici uno normo qu’èro pas aquelo de Paris e dei vendèire de cartoucho, ansinto qu’ei pas lou la universau e dounco parisen que se douno ei tambourinaire, mai lou si de Sant-Barnabèu, un si naturau, unique, particulié que fai 435 herz luogo de 440 e iéu, que li entèndi rèn, me rejouïssi qu’agueussian, noun pas lou la internaciounau, mai un si tant òuriginau que pouorto lou noum d’un quartié de Marsho !

Senoun, que nòvi ? Sarié pas uno nouvello de vous fa assaupre que lou capoulié a begu à la coupo e qu’à-de-rèng lei majourau nouvelàri an peréu begu, que lou 30 de juliet d’aquest an, li aura la fèsto dóu 150^{en} anniversàri de la Coupo e qu’aqueste cop vendran lei Catalan e me pènsi que béuran éli peréu à la Coupo. E quid de l’escourreigido dóu dimars que fagerian e que nous menè à l’Ôusservatòri dóu *Pic deth miedia de Bigorra* perdudo dins lei nèblo ! Coumencerian lou viage dins la valado verdejant dóu Gave de Campan, amé de prat sus de pendis rege que se demanderian coumo fasien lei vaco pèr se teni drecho, plouvi-nejavo, mai se vesié encaro lou païsage amé *eras casas*, leis oustau de cubert d’ardouaso *dab eths pennaus*, de lauso que fan escaléi sus leis arèsto *entà pojar* pèr mounta sus lou cubert. E arriba au pèd dóu Tourmalet, lou gigant dóu tour de Franço, siguerian enveloppa pèr lei neblas. Urousamen dóu musèu que pouguerian vesita à 2877 mètre d’auturo qu’amé sei bèus image nous moustrè ço qu’aurian pouscu vèire de la terrasso e que nous aprenguè tout sus aquelo magnifico entrepreso dei cimo ! Mai quand mouterian e descenderian amé lou teleferique, li aguè pas soucamen un isard pèr moustra sei bano dins lou neblarlès ! Vesiterian puèi lou castèu de Mauvesin, proupieta de l’escolo felibrenco Gastoun Febus. E aquí, tiren-li uno bouono capelado ! Lou vièi castèu milenàri siguè douna pèr un mecène à l’escolo après n’aguè fach uno restauracien eisemplàri e l’escolo n’a saupu aprouficha au massimon.

Vuei, lou castèu aculis de milierat de visitour que tóutei leis estapo de la vesito soun marcado en tres lengo : francés, anglés e òcitan de l’ancian coumtat de Nebousan, qu’aquito erian plus en Bigorro, mai lei dous dialèite gascoun soun vesin, quàsi identique à leva l’article *eth*, *era*, *eths*, *eras* remplaça pèr *lo la*, *los las*. Leis escolan Gastoun Febus que n’an la cargo nous lou faguèron vesita, separa en dous groupe e ausiegerian uno darriero fes lou gascoun dei mountagno en s’empregnènt dei batèsto medievalo que tóutei leis engien de guerro d’aquesto epoco, fach en bouos èron espausa dedins la cièutadello e se n’en voulian saupre mai, dins la libraríe pouguerian croumpa carto poustalo e libre, entre éli *Mauvezin*, *le château et l’histoire*, *Mauvesin lo castèth e lo vilatge*, *arqueologia e istòria*, escrich en francés pèr Claude Barlangue e Robert Vif, arrevira en òcitan pèr Felip Biu, de que aproufoundi sei counaissènço dins la lengo de Filadelfo de Gerdo.

E iéu gardarai memòri dóu finau l’espetacle douna pèr *eths mainats de Bigorra* amé *eras pastorèlas de Campan* quand entounèron lou grand sucès de los de Nadau, l’inmortèla, que pèr iéu ei un deis inne pus simbolicamen diafane qu’aguèsse jamai ausi e que, reprenènt lou titre d’uno revisto pirenenco, li diriéu *era votz dera montanha* e s’un cop ei canta pèr de vouas infantilo es esmouvènt coumo s’entendessian davala dei cimo de cascado d’aigo puro e lindo e vous sentès irresistiblamen en glòri aussado.

Pèire Pessemesse

Tres nouvèu Majourau dóu Felibrige

Un Lemousin

Jan-Loup Deredempt

Jan-Loup Deredempt se presentavo pèr óuteni la Cigalo de Garuno tengudo pèr lou Majourau Roubert Joudoux.

Jan-Loup Deredempt es nascu lou 16 de setembre de 1946 en La Crousiho de Brianço, dins uno vièio famiho dóu païs, sa vido proufes-siounalo fuguè aquelo d'un proufessour d'es-



colo, vuei à la retirado. Touto sa vido s'es pas-sado dins la fidelita, fidelita pèr soun Lemousin, pèr sa lengo, si tradicioun e tout ço que fai soun identita.

Fuguè lou foundadou e l'animatour de 1973 à 1979 d'un oubradou de lengo nostro pèr lis estudiant de l'Escolo Nourmalo de Limoge.

Creè en 1963 l'Escolo dóu Mount-Gargan, Escolo Aubert Pestour. Foundè en 1966, en La Crousiho de la Meisoun Lemousino, lou museon de la vido campagnardo. Fuguè encaro en 1979, lou presidènt foundadou dis “Amics dau Mont-Gargan”, pèr lou sauvamen de l'endrè e si ranvers. Secretàri de la Mantenènço dóu Lemousin de 1973 à 1978, fuguè nouma Mèstre d'obro dóu Felibrige en 1973.

Se trobo de si crounico dins mant ùni revisto, coume Estudis regionau - Lemouzi - La Clau Lemosina - Lou buletin de la “*Société Historique et Archéologique du Limousin*” e la “*Société d'Héraldique et de Sigillographie*” etc .. Es l'autour encaro de cansoun emé sa musico, de cantique, de pouèmo e uno vinteno de pèço de tiatre. Bello provo de soun estacamèn pèr li vertadièri tradicioun dóu Lemousin, es esta reçaupu dins l'Antico Counfrairié de Sant-Loup, foundado en 1153.

Lou Majourau Jan-Loup Deredempt sara lou digne eiretié de Roubert Joudoux en Felibrige.

*

Dous Prouvençau

Jan-Miquèu Turc

Jan-Miquèu Turc se presentavo sus la Cigalo dóu Mount-Ventùri pèr sucedi au Majourau Lucian Durand.

Jan-Miguèu Turc a 43 an. Fai trento an qu'es felibre; ié rintrè qu'èro encaro elèvo au Licèu Thiers de Marsiho e qu'en meme tèms seguissi lis ativeta de l'Escolo dei Felibre de la Mar e de La Pervenco. En paralèlè à sis estùdi de geougraflo, ranfourcè sa couneissènço de la lengo en seguissènt li cours de prouvençau à la Faculta di Letro de z-Ais enjusqu'à ço que daverèsse, après sa licènci, soun diplomo “master 1” emé si “*Recherches sur le vocabulaire géographique dans la littérature provençale contemporaine: la sansouïro et le lexique de l'eau dans les œuvres de Joseph d'Arbaud (1874-1950)*” pièi un degrad de mai, emé lou “master 2” pèr un estùdi titra “*Application d'outils de la géographie à un corpus littéraire, Calendau (F. Mistral, 1867)*”, e, à la perfin, óuteni lou titre de dóutour en letro, emé la mencioun la plus auto pèr sa tèsi “*Territoire, identité, littérature: l'exemple de la Provence de Frédéric Mistral dans Calendal (1867)*”. D'aquí entre aquí, Jan-Miquèu Turc daveravo lou CAPES de lengo d'Oc ié permetènt de rintra dins l'Educacioun naciounalo pèr ensigna la lengo dins li licèu e li coulège marsihés emé l'istòri-geougraflo, ço que countùnio de faire, tout en baiant tambèn de cours de lengo e literaturo à l'Universita dóu Tèms Dispounible de Marsibo. Es pas pèr rèn qu'en 1993 la Foundacioun Louis-Voulard d'Avignoun lou guierdounè dou Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo. Cantaire apassiouna, mèstre de dansa, rejougnuguè uno di vièii soucieta felibrenco dóu Terraire marsihés, *Lou Grihet dóu Plan dei Cuco*, aquí soun engajamen dins aquelo assouciacioun perdurè tant que n'en devenguè lou presidènt. Manquè pas à sa messiou pèr manteni la lengo e crea de cours. Animatour de trio, Jan-Miquèu Turc revieudè la *Pastouralo Maurel* manquant pas tóuti lis an de teni un role. Pas proun d'acò, met eguè plaço



*

Reinié Martel

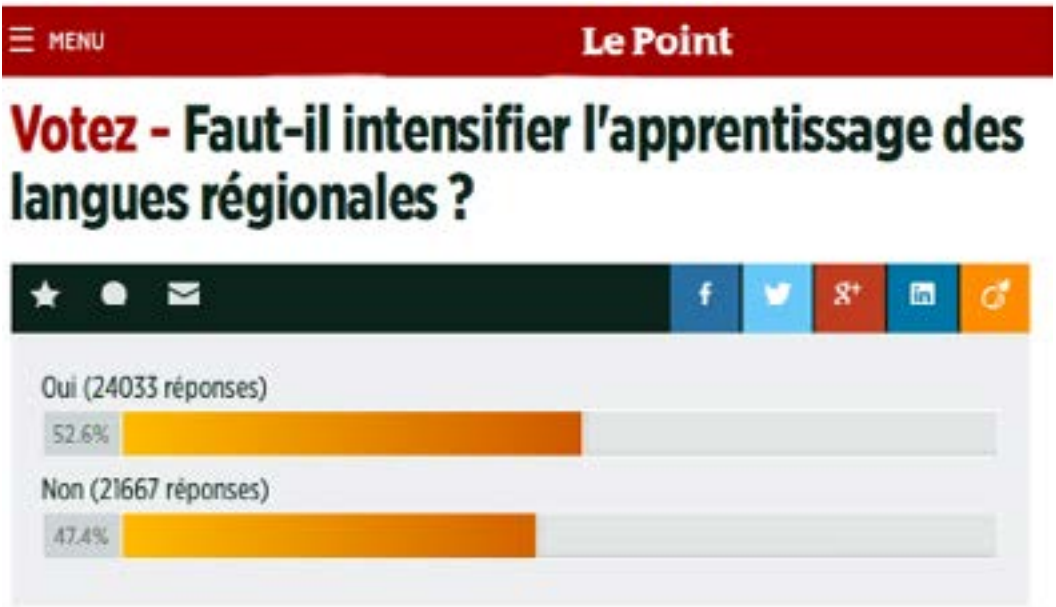
Reinié Martel se presentavo sus la Cigalo de Zani que tenguè de 1999 fin qu'à 2016 lou Majourau Jan Marc Courbet.

Lou Majourau Jan Marc Courbet e Reinié Martel se couneissien bèn e avien estaca de bèu liame d'amista. Se retroubavon dins lou partage d'idèio umanisto, dins l'aparamen de la lengo, de la culturo dóu terraire e la recouneissènço dis richis identita regiounalo. Counvincu de la necessari duberturo is autre dins lou respèt e lou partage de ço qu'unis mai que ço que desseparo, menèron coutrio un pres-fa achinissènt. Reinié Martel, aprecia despièi mai de trento an pèr soun travai dins lou relarg dis Aup d'Auto Prouvènço, intrè au Felibrige en 1999. Fuguè fa Mèstre d'Obro en 2009, elegi en 2008 e sèmpre reelegi despièi coume Souto-Sendi de la Mantenènço de Prouvènço pèr lis Aup. Aro n'es à soun tresen mandat. Tirant d'uno vièio famiho de la Valèio de l'Ubaio, Reinié Martel es nascu à Gap en 1957. Après l'Escolo nourmalo, noste candidat venguè proufessour dis escolo à Fourcauquié, ço que fuguè de 1982 fin qu'à 2016, especialisa en sicoupedagogio dins lou maiun d'ajudo is enfant en dificulta sus un terraire à l'entour de Fourcauquié que comto 19 coumuno ruralo emé 1350 escolan. Es, aro, tout bèu just à la retirado. Toujours en relacioun emé soun mitan proufessiounau e, testimòni de l'estacamèn qu'a garda pèr soun mestiè emai de l'amista e de la fisanço que si coulègo ié pourtavon, se pòu apoundre qu'es tambèn :
- Presidènt de l'Assouciacioun di reeducatour de l'Educacioun Naciounalo pèr lou departamen dis Aup d'Auto Prouvènço.
- Amenistratour e souto-presidènt dóu counsèu d'amenistracioun de la Mutuello Generalo de l'Educacioun Naciounalo.
- Membre dóu Counsèu d'amenistracioun dóu cèntrè d'acuei especialisa de Fourcauquié. Soun acioun d'aparamen de la lengo nostro, elo, debutè en 1986 quouro, à 29 an, prenguè la direicioun de l'ataié de prouvençau e de l'*Escolo dis Aup* de Fourcauquié, foundado en 1876. N'es sèmpre lou Cabiscòu. Envesti coume pas un, au fièu dis an, fuguè l'ome di manifestacioun qu'ourganisè de man de mèstre :
• counmemouresoun dis anniversàri de Leoun de Berluc Perussis.

• counferènci baiado regulieramen à sis escolan.
• fèsto annualo de Nosto Damo de Prouvènço à Fourcauquié. À l'Escolo dis Aup, de dela sa couneissènço de la lengo nostro, n'es devengu la referènci pèr ço que toco la culturo prouvençalo e tèn proun souvènt cadiero au counsèu di sage dins la coumessioun culturalo de la coumuno de Fourcauquié. Souto-presidènt dóu Coumitat d'ourganisacioun de la Santo-Estello de Gréus li Ban, en 2008, countuniè l'aventuro emé la creacioun dóu *Coumitat dei Felibre Bas-Aupen*, en 2010. N'es aro lou souto-presidènt. Aquelo assouciacioun a pèr voucacioun de couourdouna l'acioun di felibre d'Auto Prouvènço que soun uno quaranteno, restaca à 10 assouciacioun qu'aparon à soun biais la culturo prouvençalo (tres sou-lamen soun d'escolo felibrenco: L'Escolo dis Aup, li Gavot de la Cièutadello e lou Rode Osco Manosco).



Reinié Martel, en tant que Souto-Sendi pèr lis Aup, representò ansin lou Felibrige à tóuti lis ativeta e acioun dóu Coumitat que soun noumbrouso (11 manifestacioun dins 11 coumuno) pèr lou centenàri de la despartido dóu Mèstre en 2014, li cinq edicioun de l'Autouno prouvençau de Sisteroun en setembre, l'ourganisacioun d'espectacle. Tambèn, lou Coumitat dei Felibre Bas Aupen, recouneigu pèr sa representativita de la culturo nostro sus lou departamen dis Aup d'Auto Prouvènço, s'es vist durbi en 2015 uno pajo mesadiero coumplèto, en partido bi-lengo dins lou journau regiounau que ié dison *HPI- Haute Provence Info*, ounte Reinié Martel escrièu d'article de touto meno. Soun saupre-faire d'ensaignaire, es au Forum d'Oc que l'emplego. Aquí, representò la sensibleta mistralenco dins l'aparamen de la lengo. Lou nouvèu Majourau Reinié Martel, coume s'es di pèr sa cargo sacerdotalo de Souto Sendi moustrara que mai sa ferverouso fe d'aposto vertadié de la lengo e de la culturo nostro dins lou Counsistòri.



Soundage favourable

Sai-que, li legèire dóu magazine *Le Point* soun pas representatièu de la pouplacioun franceso ! Li baile d'aquelo revisto an baia un questionnàri dóu biais d'uno voutacioun pèr saupre fin finalo se falié encouraja l'ensignamen di lengo regiounalo en augmentant soun aprendissage. La resulto sèmblo bono que la majorita di voutant volon aquelo intensificacioun coume dison. Vaqui li chifro : 52,60 % siegue 24 033 responso favourablo. Tant soulamen acò apichou-

nis li causo, quand lou meme magazine anóuncio d'un autre las que segound un soundage de l'Ifop 72 % di Francés soun pèr la recouneissènço óuficialo di lengo regiounalo, emé soulamen 6 % que ié soun óupausa. Lou soundage es esta realisa segound la metodo di quouta proche d'un chantihoun representatièu de 1 004 persouno. Bèn segur es dins li despartamen que se ié praticò uno lengo regiounalo que lou pourcentage es lou meior 85 %, li gènt volon la recouneissènço de soun parla. Emai dins lis

àutri despartamen lou taus es pamens de 70 % em'encaro à Paris 71 %. Lou triage se pòu faire tambèn segound la coulour poulitico di counsulta. Pèr li EELVerd es 80 %, pèr lou Frount Naciounau 76 %, pèr li soucialisto 70 % e pèr Li Republican 60 % Mai pecaire, aquéli partit an pas respecta la voulounta de sis elegèire quand a faugu vouta pèr la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo. Èron pas encaro *En Marcho !*

B. G.

■ Lou Roudelet de Castèu-Goumbert

90 an. Tout lou mes de jun, à Marsiho, nosto Canebiero a festeja belamen si 90 an, emé cansoun, danso, espousicioun... La memo annado en 1927, Jan-Batisto Julien-Pignol creè tambèn lou *Roudelet de Castèu Goumbert*, i’a tambèn 90 an, dins la draio dóu mèstre de Maiano. Lou group foulclouri mantèn li tradicioun prouvençalo emé la lengo, la danso e la musico. Lou Roudelet faguè tambèn la fèsto emé uno bello taulejado de mai de 200 counvida, e dos vesprado d’espetacle. Lou group de sant Aloï se jougnegùè i pichot pèr ourganisa de permenado en carreto, dins lou vilage jen fèsto. Lou president, Danis Pantaleo, counvidè tóuti li participant au Festenau Internaciounau de foulclore dóu 7 au 14 de juliet venènt. Lou groupe foulclouri dóu Roudelet dansè tambèn dins lou mounde entiè. Lou Roudelet Felibren de Castèu-Goumbert - 45 Boulevard Bara - 13013 Marseille.

■ Sant Vitour

En cavant pèr faire uno residènci au Balouard de la Courdarié, à Marsiho, proche l’abadié de sant Vitour, an trouba uno anciano carriero dóu siècle 300 avans J.-C. tout bèu just au pèd dóu bàrri que nous rèsto de Louis lou XIV^{en}. Noun soulamen an trouba uno carriero, mai tambèn de sarcoufage. Coume à l’acoustumado lis avejaire soun parteja : coustruire subre e tout escoundre, preserva li vestige, lis enfouiga, o li preserva e li valourisa. L’estúdi es en cours, la decisioun es en ref-leissioun...

■ Malur di bèsti

Lis Anglès an mes au poun un lougiciau enfourmati que permet de saupre se li móu-toun soun malurous... Li sabènt assajon d’ameioura la vido di bedi-go. De veterinàri an pres mai de 500 fotò e an estudia lis espressioun de la tèsto di bèsti. Podon ansin vèire lou degrad de doulour : iue mié-barra, gauto cavado, auriho plegado, narro defourmado, bouco estirado, que soun vertadieramen lis espressioun de soufrança encò di móutoun. Lou lougiciau marcho tambèn pèr li chivau, lou couniéu e quàuqui rousigaire...

■ Fèsto dis abiho

Lis abiho moron dóu tèms de la culido de la lavando e dóu lavandin. Adeja que la poupulacioun s’apichounis de mai en mai, quand la lavando es coupado emé la machino, aspiro tambèn li abiho que rèston escoundudo dins li flour. D’engeniaire an assaja mai d’un biais pèr asata un casso-abiho... mai de-bado ! Aro, un *kit* es lèst. Es un fiéu que se bouto davans la machino, que boulego li brou de lavando, lis abiho espavourdido s’escapon. 50% dis abiho soun sauvado. Lou sistèmo vai èstre coumercialisa dins lis Aup d’Auto Prouvènço, Vau-Cluso e Droumo. Li proumié *kit* fuguèron distribuï à gratis. Albert II, lou Prince dóu Mounegue, que s’es forço investi dins la prouteicion dis abiho, es vengu à Mazaugo (Var) pèr inagura l’Ous-servatòri francés de l’apidoulougìo (OFA, pèr la prouteicion dis abiho). Desenant, i’aura un jour moundiau pèr li abiho, que se festejara lou 20 de jun de chasco annado. S’es tambèn semena de milioun de grano melifèro, de flour pèr lis abiho, un pau d’en pertout e tambèn dins la Facula de Marsiho. Lou semena se perseguira touto uno semano.

■ La mort di lengo

I’a environ 6912 lengo encaro parlado dins lou mounde. Malusrousamen, uno lengo desaparèis touto li dos semano. Adounc, la mita poudrien mouri dins noste siècle... Ounte sara la nostro ?

La Bouillabaisse dans tous ses états

Michel Favier

Michel Favier avié adeja sourti soun proumier oubrage “*Marseille de la vieille roche*” en 2015. Pèr un proumié libre, èro un bèn bèu travail. Aro, pèr lou segound cop, Miquèu vèn nous pourgi uno antoulougio dóu boui-abaisso. E pèr un segound assai, es de trio. De que dire encaro sur la soupo de pèis ? Sarés bèn sousprés tout ço que Miquèu a destousca encaro de doucumen, de fotò, de tablèu, d’òujèt escoundu. D’en proumié, es un couleiciounour de tóuti li pèço pertoucant lou boui-abaisso

despièi sa jouinesso. Ai agu l’ur de vèire sa couleicioun qu’es pas soulamen de pèis, de tarraio, de tablèu, d’aficho, de menu, de publicita, de dessin, de cuberto



Dicounàri dis escrivan marsihés

Dictionnaire des écrivains marseil-lais

Olivier Boura

Lis edicioun Gaussen vènon de sorti un bèl oubrage sus lis escri-van marsihés. Avèn fach uno pichoto entre-visto de l’autour que nous presènto soun travail : T. D. – *Pèr veste diciounàri, coume avès seleiciouna lis autour marsihés que soun noumbrous, mai souvènti fes li gènt sabon pas que soun nascu à Marsiho ?*

O. B. : La seleicioun fuguè difi-cile, e es seguramen l’aspèt lou mai desagradiéu d’un tra-vai coume acò. I’a de-segur de coustrencho editourialo : li dimensioun de l’oubrage, li delai de parucion e i’a encaro li limi-to umano : que que siegon lis effort que poudian faire, sau-prien jamai tout saupre, nimai pensa à tout. En mai d’acò, tre que metèn de vivènt dins lou plan de l’oubrage, l’òujèt devèn mouvedis. De libre parèisson, e tambèn d’autour nouvèu, dóu tèms que fasèn la redacioun ! Pèr li vivènt, fasèn noste miés pèr douna l’image lou mai precis possible, sachènt que malurou-samen , faren d’òublìt que soun autant d’injustiço. S’agis de fou-tougrafia la vido literàri de la vilo au debut dóu siècle XXI^{en}... Uno escoumesso un pau caludo. T. D.: – *Uno grando partido d’aquéstis escrivan soun encaro vivènt, lis avès rescountra ?* O. B.: Demié lis autour des-

pareigu (environ li dous de tres di 160 escrivan estudia), n’i’a un mouloun que m’aurié agrada de rescountra o de cou-nèisse. Mai se fau baia que quàuqui noum, aquéli de Suarès e Christian Gabriel Guez Ricord me vènon d’en proumié à l’es-perit, meme se devien èstre, souvènti fes, d’un abord un pau difícil ! Pièi, aquéli de Saint-Pol Roux, de Joseph Méry, un autour un pau trop óublida, pèr iéu, aquéli encaro de Léon Gozlan, secretàri particulié de Balzac o d’Etienne-François de Lantier, escrivan viajaire e erudit que la vido se debanè dóu tèms dóu règne de Louis XV à lou de Charles X. La figuro de Francis de Miomandre, umouristo e tradutour dóu Quichotte, pres Goncourt, es egalamen sedu-sènto, o encaro la de Jules Bois, ocultisto e ami de Huysmans. Mai n’en óublìde seguramen. Pèr eisèmple, m’agradon bèn li libre e la persouno de Maria Borrély, uno amigo de Giono. T. D. - *Quant pren de tèms pèr escriéure aqueste libras...*

O. B.: Pèr lou tèms counsacra à-n-aquest oubrage, dirai qu’es touto uno vido de legèire. Ai adeja parla de Méry o de Pagnol dins moun essai “*Marseille ou la mauvaise réputation*”, edita en 1998, en mai quatre annado de recerco, de leituro plus siste-matico e de redacioun. Un gros travail, de-segur ! T. D. – *Qu, demié li despa-reigu, vous auríe agrada de cou-nèisse ?*

O. B. : Demié li 66 escrivan

de libre, de vièii carto poustalo... es subre-tout de tèste mai o mens couneigu mai tóuti ilustra de pinturo de secrèt... Tout acò es presènt, en coumençant pèr lis incountournable coume Mistral e Calendal, li troubaire, Gelu... Lou libre es dessepara en 7 chapitre emé de-segur un chapitre la legèndo, quàuqui tèste, en proso o de pouèmo, mai pas proun couneigu, de citacioun.

Li reproducioun en coulour o coulour sepia di pèis, sus un bèu papié brihant, baion au libre uno grando qualita à noste plat tradiciounau , que dèu teni sa reputacioun.

La coulour safran de la cuberto apound lou biais de Miquèu de persegui enjusquo bout la bèuta de soun biais de faire, un biais

d’amourous e d’artista. Uno citacioun d’Eugène Monfort i’anarié bèn : - *J’ai mis dans ce petit livre, comme dans une bonne bouillabaisse toutes sortes de poissons, un peu de safran et quelques gousses d’ail. Je souhaite que le lecteur le trouve à son goût, assez épicé, pas trop, et d’une couleur appétissante.* Osco ! Miquèu, as bèn capita

Tricio Dupuy

“*La Bouillabaisse dans tous ses états*” de Michel Favier, tout en coulour sus bèu papié brihant, emé rabat, X pajo, fourmat 18x24. Is edicioun EDIPE. En libraiéri, costo 20 eurò.

vivènt que soun dins l’oubrage, n’en ai rescountra quàuquis un, e ai courrespoundu emé d’autre. Li noum de Dominique Sorrente, de Michéa Jacobi, de Christophe Fourvel, de Maurice Gouiran, de Delfino, de Patrick Coulomb, de



François Thomaseau, de Serge Scotto, de Philippe Carrese, de René Fregni, d’Olivier Descosse, de Minna Sif, d’Annie Barrière, de Giesbert, de Nicolas Michel, de Christian Garcin, de Christian Estèbe o de Cédric Fabre me vènon immediatamen à l’esperit. D’ùni, coume Serge Valletti, soun devengu d’ami, o l’èron adeja avans qu’entrepren-guèsse l’escrituro d’aquest libre. En ço que pertoco lis autour mai ancian, fau faire plaço evidentamen à d’incountournable coume Ouràci Bertin, Valèri Bernard, Vitour Gélú o André Roussin, mai il fau tambèn presenta de

persounage un pau óublida, o de segound rèng, que baion à l’ensèn sa tengudo, e au paï-sage mai de founsour coume Mascaron o Dumarsais, Jauffret o Dorange, pèr eisèmple. Me siéu esfourça tambèn de faire bono plaço à la literaturo de lengo prouvençalo, que Marsiho es pouligloto. Idealamen, aurié pas faugu neglegi li journalisto, lis ecoutié e li fasèire de vau-devilo dóu siècle XIX^{en}, nimai li membre de l’acadèmi, mai èro messioun quasimen impoussi-blo. Tout au plus se poudié baia l’idèio d’aquesteournigamen...

Coume lou vesès es un oubrage d’erudicioun , escrich emé pas-sioun que se duerb sus Marsiho Altovitís pouètesso dóu siècle XVlen, defuntado à 29 an e se barro sus Clarènço Weff, autour de polar. Acò vous baio la diver-sita di letro marsiheso. Noste autour a óublida de cita Antonin Artaud, Albert Cohen o Jan-Glaude Izzo... Sara dounc un plasé de descurbi aquéli femo e ome de biblioutèco L’autour, Óulivié Bourra, nascu de segur à Marsiho, en 1962, proufessour agrega ensigno l’istòri e la geougrafio dins lou Gard.

Tricio Dupuy

“*Dictionnaire des écrivains mar-seillais*”, d’Olivier Boura - Un libre de 415 pajo au fourmat 16x24, emé rabat, is Editins Gaussen, . Costo 25 eurò en libraiéri.

Flour d’erranço

pòu pas agandi aquéli cimo sènso se faire crema pèr lou soulèu e esquissa pèr la barto avans de cabussa dins lou cèu e lou vuege,



Flors d’errança

Joan-Frederi Brun

Aquèsti “Flors d’errança” soun estado culido pèr l’autour dins sis escourregudo au cor d’espàci pantaia, mai de-bon recounèisse, que trèvo e que lou trèvon despièi toujour : la garrigo e sis moun-tagno dins sa resplendour sou-làri, mai que mai la mountagno sacrado dóu pouèto, la Serrano jamai noumado eici, mai que serv-is de decor à mant uno nouvello siéuno. Aquéli territòri soun poupla de som e de fado, e li mountagno evoucado soun li crèsto seco e peirouso que tresploumbon li vau de Vis e de Buèjo tant bèn coume soun lou paróussisme dóu desir de la gau. Reire-païs e incounsçiènt se counfoundon. Parié coume se

parié lou desir nous escampo dins uno doulour deliciouso e nous meno à nosto perdo, l’aneianta-men dins “*la reflambor del temps fugidis*”, “*ont lo nonrès se càmbia en crida*”. Jan-Frederi Brun, dins la ligno de soun recuei precedènt, eici se fai lou pouèto d’un païs reau e soun-ja, un reiaume femenin, bléuge de secaresso lumenouso, ounte pantaiant de nous dissòudre, cedant à la tentacioun de l’abime, i delice dóu vertige e i cant di sereno. “*Au clar país de las sets qu’estorrison espacejas la suador de ton oblit...*” Aquèsti 58 flour soun seguito de tres retra courtet de pouèto, l’Albanés Ali Podrijma, la Kurdo Berivan Dosky e l’Óuci-tan Ives Rouquette, qu’encarnon, cadun soun biais, l’astrado tragico de soun pople. Pèr tout acò, fau legi “Flors d’er-

rança”. L’agach soubeiran dóu pouèto pèr aquéli flour d’errança es aqui di mai bèu, emé la forço dóu lengage que baio que mai de pintouresc is espressioun armou-niouse. La pouèsiò de Jan-Frederi Brun es touto facho de sensibleta entremesclant pantai e realita que fan touto l’agradanço d’un cant de l’amo.

P. A.

“Flors d’errança. Wandering Flowers, Fleurs d’errance.” de Joan-Frederi Brun. Un libre trilengo, óucitan, anglés, francés de 88 pajo, au fourmat 14x22. Costo 12 eurò. Edicioun Jorn. 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux Tel : 04 67 96 64 79 contact@editions-jorn.com

En Coulouniò penitenciàri

“Fragments - L’abbaye d’Aniane. De la colonie pénitentiaire à la base de plein air 1885-2000 ; Imaginaires, pratique et mémoires.”

de Christian Amiel e Jean-Pierre Piniès.

Aquel estúdi sus la coulouniò penitenciàri d’Aniano en Ócitanio (1885-1945) que s’endevendra uno baso de plen èr à parti dis annado cinquanto, s’escriéu dins lou renouvelamen dis agach que l’etnoulougio porto vuei sus li mounumen istouri. Coume legi lou quoutidian dis enfant e di jóuini gènt plaça dins aquelo istitucioun? Coume coumprene li gèste e li voulounta d’aquéli que n’avien la cargo?

Qu’esperavon lis un e lis autre sejour?

Pèr quente jo de mirau se pensavon mutualamen?

Coume lou vilage d’Aniano a viscu aquelo prousimeta e quento relacioun a entrengu emé li “colons”?

En fin d’oubrage uno partido abordo la question de la memòri couleitivo.

Soulicitado pèr li proujèt à l’entour de la restauracioun de l’abadié, aquelo

d’aquí, liuen d’un sabé counsensuau arrapa dins li certitudo d’uno verita istourico óuficialo, es vuei en plen bourroulis, passiouna e passiouna, countraditòri e mai, pèr fes, counflitalo. Es quàu-quis uno di figuro d’aquéu memòri en acioun que soun aquí baiado à legi.

L’abadié d’Aniano es esta foundado au siècle vuechen pèr sant Benezet. Après la Revoulucioun li bastimen van servi de manufaturo de teisut, pièi es en 1845 que s’endevèn uno Centralo de detencioun, coulouniò penitenciàri pèr li jóuini delinquènt d’aquelo epoco, declara coupable de raubage, larrounice, filounarié, maraudarié e malafacho de touto meno, mai tambèn de drole, tèsto d’enclume dins sa famiho, soumés à courreicioun paternalo qu’èron plaça aquí vouloutarimen. Pièi encaro lis ourfanèu, li pupile insubourdouna de l’Assistanço publico que restavon embarra coume tóuti, quàsi enjusqu’à l’age adulte.

Lis atroucita de sa vido de “couloun” soun countado sènso roumanesco, e pamens sian pivela pèr aquéu raconte d’un passat abouminable que

parèis incredible à l’ouro d’aro. Pas proun di presiounié, lis autour dóu libre, en bon etnoulogue, baion d’entre-signe sus l’anamen de la coulouniò tant dins lou pres-fa quoutidian dis ataié artisanau vo endustriau que dins lou travai en deforo dins l’agriculturo, emé, bèn-segur, li fa-eicepcionau coume li mutinarié vo lis evasioun. Tout acò dins li man de Direitour, *deus ex machina*, ome à cregne e di Gardian, lis autour principau de l’establissamen pas toujours coumode.

Mau-grat lou tèmo que pòu rebuta, “Fragments” es, de-bon, un libre atrivant

pèr bèn descurbi aquéu mitan souciau dins noste país en de circoustànci istourico pamens pas tant luenchenco qu’acò. Lou soulet óublít, aquéu de tóuti lis istourian aparisenquí, es lou langage, tóuti aquéli drole assouvagi sourtien pas de la grando bourgeoisé, e devien parla rèn que lou patoues de soun oustau, aquí en Aniano, la lengo d’oc? Mai degun lou dis... Se cito soulamen dins un paragrafe, sèns dire lou noum dóu lengage: *“Le sobriquet collectif des habitants d’Aniane est”* “los innocènts”, e d’aquí *“sen d’Aniana, siem inocènt”*. La lengo d’oc a pas dré à-n-uno escolo de la

segoundo chanço, s’escafo de l’istòri...

Lis autour

- Crestiano Amiel es etnoulogo, cercarello assoussiado au LAHIC e membre de l’Etnoupole-Garae. À-n-Aniano, s’es clinado sus la coustrucioun de la memòri couleitivo de la coulouniò penitenciàri.

- Jan-Pèire Piniès es etnoulogue, membre de l’Etnoupole-Garae, cercaire assoucia au LAHIC. Soun interrogacioun, à-n-Aniano, a pourta sus li pratico e li imaginàri de la coulouniò penitenciàri de 1885 à 1945.

B. G..



“Fragments - L’abbaye d’Aniane. De la colonie pénitentiaire à la base de plein air 1885-2000; Imaginaires, pratique et mémoires.” de Christian Amiel e Jean-Pierre Piniès. Un libre en francés de 224 pajo, au fourmat 21x21, enlusi de poulidi fotò d’archièu. Costo 15 eurò, devers lis Edicioun Atelier Baie & Ethnopôle Garae Hésiode, Maison des Mémoires, 53 rue de Verdun 11000 Carcassonne Tel : 04 68 71 29 69 www.garae.fr

Pèr la lengo d’oc à l’escolo

Pour la langue d’oc à l’école

“De Vichy à la loi Deixonne, les premières réalisations de la revendication moderne en faveur de l’enseignement de la langue d’oc” d’Yvan Lespoux

Tout es anoncia dins lou titre... Lou libre revèn à la debuto dis acioun menado pèr faire ensigna la lengo d’oc dins lis escolo.

De-bon, lis annado 1930 veson uno mountado di revendicacioun en favour de la lengo ócitanò e en particulié de soun ensignamen.

Emé la defacho de 1940 e la meso en plaço de l’Estat francés dóu Marescau Pétain, aquelo revendicacioun se trobo relançado. Coumunauta d’idéio emé lou nouvèu regime pèr lis un, pragmatisme pèr lis autre, s’agis en tout cas d’uno periodo ambiguò pèr lou mouvamen d’oc e acò à mai d’un titre. Car, en fàci, l’Estat es pas fourçadamen mai recep-tiéu qu’aperavans e lis ópousicioun soun tant mai virulènto.

N’en demoro pas mens que s’agis aquí d’un moumen clau pèr la revendicacioun e li mouvamen que la porton: tout un sistèmo de resau se bouto en plaço e uno nouvello generacioun de militant coumenço à baneja.

Dins lis annado seguènto, alor que lou Felibrige peno à se relança, l’ócutanisme se fai triounflant. Mau-grat li garrouio que podon ópauza li dous camp, uno nouvello revendicacioun se fai jour que revèlo autant li ligno de roumpeduro que traverson lou mouvamen d’oc qu’aquéli que, djins la soucieta franceso, partejon ópousant e soutèn di lengo dicho regiounalo. Es ço que mostron bèn li debat interne sus la pedagougio e lis àsprí discus-sioun autour de la lèi Deixonne.

Tre la proumièro partido, Yvan Lespoux escound pas la verita, lis ilusioun de la part di felibre coume dis ócitanisto d’espera tout de l’Estat francés, mentre que se vèi l’absènci de demandò soucialo d’ensignamen de la lengo d’oc e l’indiferènci, vèire l’oustileta, dins lou cors ensignaire.



Lou chapitre *“Vichy et l’enseignement de la langue d’oc”* es revelaire d’un tèms que felibre e ócitanisto n’en voulien plus gaire parla.

Lou countentamen dóu Marescau Pétain dins uno de si letro s’endevèn embarrassant:

“En décidant le rétablissement de nos anciennes provinces, en exaltant l’œuvre et la leçon de Mistral, en favorisant l’instruction de l’histoire, de la géographie et des idiomes locaux dans les programmes de notre enseignement, je suis d’autant plus heureux d’avoir comblé vos vœux...” Embarassant tambèn d’aprene *“la décision unanime du Conseil général du Félibrige lors de la Sainte-Estelle du 1er juin 1941 d’accorder au maréchal Pétain*

le titre de Sòci d’honneur du Félibrige”.

Bèn segur la *“Réflexion sur l’Enseignement de la langue d’oc”* es fisado is assouciacioun qu’eisiston, lou Felibrige, La Soucieta d’Estúdi Ócitan e lou Coulège d’Ócitanio.

Aquí la querèlo de grafio aurié pouscu èstre evitado quouro se prepausè la creacioun *“d’un comité consultatif afin d’unifier les dialectes (parmi lesquels il n’inclut pas le provençal dont il estime que la codification faite par Mistral e la littérature abondante l’ont déjà “constitué comme une langue”) et de les codifier...”*

Li proumiés arrestat dóu 25 de desèmbre 1941, coume un presènt de Nouvè, permetran d’organisa dins li loucau escoulàri, en deforo dis ouro de classo, de cours facultatiéu de lengo dialeitalo... Pèire Azema mancara pas de dire soun franc-valentin: *“Res a pouscu crèire, franc d’èstre bravamen prouvesi d’ilusioun o de naïveta, que l’arrestat marcavo lou coumplimen di desiranço felibrenco toucant l’ensignamen de la lengo d’O.”* Faudra espera lou mes de juliet 1944 pèr ausi l’anóncio dóu menistèri de l’Educacioun pourtant creacioun d’uno esprovo de lengo d’oc au cerfificat d’estúdi primàri.

Tout acò pèr rèn, estènt qu’un cop lou nouvèu Gouvèr prouvísori istala, lou 9 d’avoust 1944 declarè nul tóuti lis ate coustitucionau legislatiéu, reglamentàri e arrestat pres despièi lou 16 de jun 1940. En 1945 se vai founda l’I.E.O., l’Istitut d’Estúdi Ócitan, eissi de la resistènci, fàci au Felibrige “marqué du sceau infamant de la Collaboration”, mai la verita coume lou dis l’autour es que “chaque mouvement a compté en ses rangs résistants et collaborateurs.” Carle Maurras o Louis

Alibert soun li mai cita.

Fau recounèisse que, pecaire, *“les militants de la langue d’oc se sont en grande partie laissés bernier par le miroir aux alouettes du régionalisme vichyste.”*

Basto! Un nouvèu despart marcarà lis annado d’après guerro emé, de-bon, la neissènço d’uno pedagougio educativo. Mai lou grand debat meninouslymen espedidou-na dins la segoundo partido dóu libre es lou proujèt de lèi d’un denouma Deixonne, noum d’un deputa d’abord gaire favourable au tèste que devié presenta, e que pièi devenguè soun ópignatre defensour e reüssigè de faire vouta aquelo lèi lou 11 de janvié 1951. Partènt d’aquí, “Lou Counsèu superiour de l’educacioun naciounalo sara carga de recerca li meior mejan de favourisa l’estúdi di lengo regiounalo”. De bon verai, Yvan Lespoux a mena aquí un travai de recerco forço metoudique e aprofundi, qu’es tout un art, tant pèr l’espau-sat desmoustratiéu e l’analiso que pèr sa chausido di doucumen.

L’autour

Yvan Lespoux, nascu en 1977, es mèstre de counferènci en ócitan e dóutour en istòri countempourano. Si recerco porton essencialamen sus la revendicacioun en favour de l’ensignamen de l’ócutan au siècle XX^{en} e sus lou mouvamen ócitan d’aro.

B. G.

“Pour la langue d’oc à l’école” d’Yvan Lespoux.

Un libre en francés de 256 pajo au fourmat 16x24. Costo 19 eurò. Presses universitaires de la Méditerranée - Université Paul-Valéry Montpellier 3 Route de Mende 34199 Montpellier cedex 5 www.pulm.fr

■ La chambreto d’Anot

L’assouciacioun l’A.D.P.C. dóu País d’Anot (04) a l’ounour e lou plasé de presenta en juliet e avoust uno espousicioun dins lou museon Regain d’Anot sus La Chambreto de nòsti valèio, recoustitucioun de 1879.

Aurès enjusquo 31 d’avoust pèr la veni vesita e tambèn soun four dóu siècle XIV^{en} e soun istòri de sièis siècle. Lou museon es barra lou dimècre.

E s’avès un pau de tèms pèr ié passa uno journado, d’en proumié lou vilage es forço bèu e poudrés ié mounta emé lou Pichot Trin di Pigno...

Pèr mai d’entre-signe:

jean-louis.damon@wanadoo.fr

http://www.annot-histoire.com

Musée Regain : 04.92.83.23.03.

■ Castèu de Bèu-Caire

Lou councert venènt dóu “Stéphan Manganelli Trio” (Crestian Mornet, Joèu Gombert, Estefane Manganelli) se debanara dins l’encastre de la proumièro edicioun de *Château en Scène*, dissate 15 de juliet, 21 ouro 15, Castèu de Bèu-Caire, musico e cansoun en prouvençau Entre-signa : 04.66.59.90.07. - mangatse@wanaoo.fr

■ La Coupo a 150 an

Dimenche 30 de juliet 2017 en Avignoun - De 10 ouro à miejour: Porge de l’Oustau-de-Vilo: espousicioun de la Coupo.

- 9 ouro e quart: Basilico Sant-Pèire, inaguracioun d’uno lauso à la memòri de Louïs Guihaume Fulconis, creatour de la Coupo, mot dóu Majourau Miquèu Desplanches.

- 10 ouro e miejo: Oustau-de-Vilo, aloucioun de M. lou Proumier Ajoun au Maire d’Avignoun, de M. lou representant de la Generalitat de Catalougno, de M. lou Capoulié dóu Felibrige.

- 11 ouro 30: Metroupòli Nosto-Damo di Dom, messo en prouvençau councelebrado pèr mounsegnour Miquèu Desplanches, grand vicàri dóu dioucèsi de z-Ais e Arle e lou paire Danié Bréhier, reitour de la Catedralo N.D. di Dom. Óufice anima pèr la Couralo Santo-Cecilo de Rougnouna beilejado pèr Magali Hartvick.

- 15 ouro e miejo: Sesiho soulenno emé li coumunicacioun.

18 ouro: Plaço dóu Palais, ballado de sardano emé la *Cobla Sol de Banyuls*.

■ Universita Ócitanò d’estiéu 2017

Dóu 17 au 21 de juliet à Nime.

Sus lou tèmo “Ócitanio grando e pluralo” à la Maison Diocésaine de Nime (6 rue Salomon Reinach).

Ataié de lengo

(dilun à dijòu 13 ouro 30 / 15 ouro 30) anima pèr Matiéu Poitavin (Escrivan, proufessour d’ócutan en licèu).

Estage d’escrituro

En dos partido: didatico e pratico (dimars à divendre 9 ouro 30 / 12 ouro 30) animat pèr Sergi Javaloyés (Escrivan).

Estage de cant

“Uno passejado voucalo e musicalo, tempouralo e culturalo dins l’espàndi ócitan” (dilun à divendre 15 ouro 45 / 17 ouro 45, claus pèr un aperitiéu canta) anima pèr Cécilia Simonet (Proufessouro de musico tradicionalo)

Prougramo di serado

Dilun, lou 17 de juliet “Le dit des femmes” cansoun pèr Anne Clément e Millie Dolan Dimars, lou 18 de juliet: Councert *Bodon’s men*.

Dimècre, lou 19 de juliet: *Fantastics contes occitans*, conte e musico pèr Fabien Bages e Hervé Robert.

Dijòu, lou 20 de juliet: *Bab al Corassan* Caroline Dufau (cant) Hamid Khezri (cant e dotars), rescontre musicau entre cant ócitan e musico d’un Óuriènt mitique. Divendre, 21 de juliet: Balèti *Cabr’e can*. Pèr mai d’entre-signe:

MARPOC. Caire d’Òc, 4 rue Fernand Pelloutier, 30900 Nîmes. 04 66 76 19 09 marpoc2@wanadoo.fr

Li mot à bôudre dins nosto lengo

Prepousicioun

en
Seguido dóu mes passa

Aqui mai, quouro “**dins**”, quouro “**en**”.
“**en l’**” carateriso uno atitudo mentre que “**dins l’**” descriéu uno situacioun councrèto: “*en l’èr*” o “*dins l’èr*”.

*Mirèio, d’à-geinoun, èro aquí sus li bard
Li bras en l’èr, la tèsto à rèire;
“Mirèio” de Frederi Mistral*

*Fas rire la mar bloundo, expandi li rousié,
Enrasina lis óuliveto,
Canta dins l’èr lis alauveto
Calendau” de Frederi Mistral*

Emé li verbe qu’evocon un chanjamen “**en**” se presènto em’un sustantiéu determina pèr soun article, e ansin endico bèn la resulto d’aquéu chanjamen.

*Ansin, lou pesant de la pèiro, insensiblamen tremuda en uno vegetacioun giganto s’acabarié en broundiho lindo, eterenco, sutilo, la matèri devengudo esperit.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard*

Après li verbe de sèns perfetiéu, “**en**” sèr pèr coustruire lou coumplemen que baio la durado d’un proucès o lou tèms necite à soun acabamen.

*La Terrour fuguè estremamen vioulènto dins tout lou païs, en particulié à Aurenjo mounte 334 coundanacioun à mort fu-guèron prounounciado en un mes à la coumençanço de 1794.
Istòri de Prouvènço » de Fernand Clément*

*Lou journau “Lou Miejour Felibren” se mounto pèr uno sous-cricioun de milo acioun de cinquanto franc que seran pagablo coume seguis : 10 fr à la souscricioun e 20 fr de tres mes en tres mes après l’apareissudo dóu journau.
“Brisquimi à Paris” de Batisto Bonnet*

Li coustrucioun em’un sustantiéu determina pèr lis article *lou, la li*, se trobon que dins la lengo escricho, coume “**en la**”:

*Que noun amo s’enaure en la bèuta noblo…
“Letro à Bousoun di Vergno” de Pèire Devoluy*

*Lis estajan de la mountagno, de raço courouso emai sour-narudo, car vivon de-countùni en la countemplacioun d’uno naturo abouscassido…
“Acamp dóu Flourege” de Pèire Devoluy*

“**en lou**” o “**en li**” soun mai de coustrucioun literàri pèr pas dire artificialo, jamai empregado dins lou lengage parla.

*Lou Marsihés, madamisello,
Pamens trovè soun ome en lou Cri de Mouriés!
“Mirèio” de Frederi Mistral*

*Lou goust e lou secrèt de la raço bèn-astrado qu’a pourta flour en lou pouèto sublime e sauvaire que nous tiro dóu margoui, se pòu dire, e dis escabour long.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 10 de jun 1900*

*Quouro en li bos soubran moun amo esbalausido
S’enebriò d’auro sano e d’azur prouvençau,
“Envoucacioun à la mountagno” de Pèire Devoluy*

*

Quouro “**de**”, quouro “**en**”.
Proun souvènt en prouvençau “**de**” pren la plaço de la prepou-sicioun “**en**”.

d’aut, en haut. — *d’efèt*, en effet.

Sian de mesacord de pas grand causo,
nous sommes en discussion pour peu de chose. (TdF).

N.B.: Davans un prounoun persounau s’emplogo, de-principe, “**en**”, mai empacho pas, de cop que i’a, de se servi de “**dins**”.

*L’iro dóu mounde en iéu travaïo
E me vuejo forço e masclun
“Li gabian” de Jùli Boissière*

*Li galejado de soun proumié rescontre s’èron ameisado, à me-suro qu’avien vist naisse, en éli, uno flamo pu nourrido d’afe-cioun.
“L’an que vèn” de Grabié Bernard*

*Me pressave gaire, mai es la pòu que dins iéu n’en debanavo de camin!...
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet*

*— E, dins tu, remenant toun segren nouvelàri,
Plouro e canto, e qu’enchau se lou jour espeli
“Lou cor barra” de Jousè d’Arbaud*

encò

La prepousicioun “**encò**”, (*chez*, en francès) es la countracioun de *en caso de*.
“**Encò de**” pòu tambèn se dire e s’escrïeure : “**acò de**”.



“**encò de**”,
*E me boutèron en Avignoun, encò de moussu Mihet, que tenié pensiounat à la carriero Petramalo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral*

“**encò dóu**”,
*Aquéu trau, eila, que bado dins la roco, oubleja pèr de roure, es l’Antre de la Sibilo, que d’aquí se davalò encò dóu vièi Caroun.
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral*

“**encò di**”
*Aièr, encò di Fraire, nous rescountrierian emé Frai Savinian e Bourgue davans vostre retra. Se parlè forço de tira lou Flourège de sa som.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 7 de desèmbre 1897.*

De-segur, “**encò de**” s’emplogo plus gaire dins lou lengage parla, e “**encò**” segui d’un prounoun, es encaro mai reserva à la lengo escricho. Trouban : *encò miéu, encò siéu, encò d’éu, encò d’elo, encò nostre, encò vostre, encò nautre, encò de vautre*...

*Fèlis rintrè encò siéu pèr se metre de boto enterin que William s’endraiavo en grand pressèire vers li tibanèu indian que se vesien auboura à quàuqui centeno de cano de San-Pèire.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou*

*Ai pas desóublada pamens li flour di ribo e dis ermas atupi de soulèu : la ferigoulo seco espigo sus li pèiro, e lou mentastre fèr s’abaris encò miéu.
“D’un jardin” de Marcello Drutel*

*Se pòu veni me vèire eici dins lou tantost, o se pode ana lou matin encò d’éu, pèr charra de la plaço que desire trouba.
Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet*

*Après la vesito de la famiho Réval, William se creseguè autou-risa de veni encò d’elo sènso ceremounié.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou*

*Aro qu’avèn proun soulicita, uno voulounta que faguèsse ver-gougno à la pauro “bono voulounta”, uno voulounta que cam-bièsse la significacioun dóu mot “brave” encò nostre.
“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau*

*De fèt, sabe pas ço que pode faire encò vostre, estènt que moun passage sara court.
“Pontgibous” de Marius Jouveau*

*Voste cors meme, e vanego encò de vautre autant libramen que se rèñ n’entravavo soun passage.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière*

*As pas crento de veni encò nautre pèr nous enverina?
... Encò vautre prenès de ban?
La Counsulto de Favouio de Fernand Clément*

De fa, pèr acoumpagna un prounoun parié, en liogo d’ “**encò**” s’emplogo soulamen “**au**” o “**dóu**”, (*chez, de chez*, en francès).

*E vèngue lèu lou jour que tóuti veiran, coume éli, que sian, au nostre, tau qu’en païs counquist,
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 31 d’avoust 1904*

*E l’Anguielo emé Nouno se dounèron lou bon-vèspre, pièi se quitèron, uno pèr s’entourna au siéu, au founs de l’estang, l’autro pèr aganta, avans niue, lis àutri bèstio que, d’aquesto ouro, s’encapavon proun escartado.
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud*

*Un bon païs’an, pouèto à sis ouro, bèn dóu nostre, e proun cou-neigu dins tout lou païs d’O...
“En dounant pouncho!” de Jousè Bernard*

De mai, pulèu qu’ “**encò de**”, se dis mai souvènt “**vers**”.

*Tout en restant pensiounàri vers lou gros Moussu Mihet, nous menavon, dous cop pèr jour, au Coulège Reiau...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral*

*Tè, pataras, vai faire apoucha la reio! Jòrgi Banet vai vers lou manescau; e, pounchudo la reio, sabès pas ço que fai? la lardo dins sa mancho.
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral*

Partènt d’un mouvamen, pulèu qu’ “**encò de**”, s’emplogo encaro “**au**”, “**à la**”, “**i**”.

ana i fraire,
aller chez les frères, (à l’école des frères religieux).

*Quau ié plais pas n’a qu’à lou dire:
Lou mandaren au manescau.
“La Rampelado” de Louis Roumieux*

*Bèn lèu auran óublada que, pèr faire leva lou pan, a faugu serva un tros de la pasto d’aièr... Van au boulengié.
“Coumèdi en un ate” de Carle Galtier*

entre

La prepousicioun “**entre**”, (*entre, au milieu de*, en francès) baio un poun intermediàri :

— dins lou tèms o dins l’espàci

*Lou Papo Jan XXII, que regnè en Avignoun entre 1316 e 1334, e que se vèi encaro soun toumbèu magnifi à Nosto-Damo de Dom, faguè ’no fes lou viage de Paris.
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral*

*La Reiranglado s’atrovo dins lou terraire de Fourco, entre li terro de Bello-Gardo e li de Sant-Gile.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet*

*Sa man drecho vanego entre li glot, entre li caussido, entre lis agavoun e lis auriolo.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet*

— entre dos qualita vo dous estat

*Iéu sourrisiéu. La moulounado
Èro entre dous, mudo, estounado.
“Calendau” de Frederi Mistral*

*Soun amiracioun se partejavo entre si dóubli glòri dins li siècle avani e sa doublo pieta anavo di mort de Muret en aquéli de Wounded-Knee.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou*

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Ovide aqui dessus ei categorique : lou sujèt counquerènt e l’óujèt counquist soun tóutei dous gagnant - *winner*- quouro i’a egalita dins la jouessènço. Un vers d’èu es explicite : detèsti leis acoublamen quand l’un coumo l’autro n’en sourtèn pas agouta.

Mai aquel elògi de la vouldpta toco pas à un autre, un code tout pouderaus : lou maridage, que vuei ei tant d’atualita. Lei dono libro de Roumo lou soun soulamen en dre, uno fes maridado, soun aqui pèr enfanta e subisson au sen de la soucieta uno servitudo seissualo que counèisson pas leis afranchido e lei fremo dóu pople. Dins la soucieta antico, segound lei bons istourian, acò es uno evidènci quouti-diano, l’amour e lou maridage soun incoumpa-tible. Es perèu la leiçoun que n’an agu retengu lei troubadour que foundèron l’amour-passien sus uno trasgressien virtualo dóu sacramen sènso touca à sa legitimita. E vuei, aquéu maridage, la soucieta prougressisto destim-bourlado lou remete en questien pèr lou prou-mié cop dins l’istòri de l’umanita, coumo se uno unien davans l’óuficié d’estat-civil entre douas persouno dóu meme sèisse poudié èstre fruchouso. Mai au delai d’aquéstei coun-sideracien, Ovide o pas Ovide, veiren tout eiçò en detai dins lou pache amoureux de Mignano e d’Eimound, coumo aquesto passien amé lou tèms a agu evoulua e perqué mau-grat lei diferènci counsiderablo d’age e de generacien aura pougu dura douge lòngueis annado. L’endeman d’aquelo nuechado d’espousaio sòuvajo, Eimound tout despeça en mil mou-cèu se revihè à nòuv ouro, siegue tres ouro après l’endurmimen, à sei coustat, Mignano soumihavo encaro, lou boufe court e leis iue barra. Sachènt pas trop ço qu’avié eisatamen de faire, decidè de l’abandouna au souom e au repaus e partiguè à pèd, faguènt plan planet la davalado vers soun oustau cavernicole ounte penequejè quasimen touto la journado. Quand se revihè, estrementi, pouguè dreissa lou bilans de l’affaire. Aquesto nue memourablo, avié fach uno descuberto, coumparablo à-n-aquelo de soun espouso quand l’asard la jità dins lei bras de Houba. Avié dubert la boueito magico de la vouldpta, la lussùri qu’encuei se dis autramen, lou sacro-sant ourgasme, noun pas aquel uiau qu’ilumino l’ome sènso l’abatre quand descaumo, mai un proucessus un pau mai coumplica encò de la fremo tant deficile à determina coumo lou sèisse deis ange à Bizanço. En tout cas, miracle que s’èron tóutei dous trouba, que lou destin leis avié jougnu e aquesto fes, la proumiero, li avié faugu de tres à quatre ouro de pèr metre en pratico lou vièi adage latin d’Ovide. N’avian sourti tóutei dous parieramen agouta, mau-grat lei dès-e-nòuv an d’escart que lei separavon.

E Eimound, au vèspre, li telefonè timidamen pèr saubre de sa santa. Li diguè just avans de racroucha qu’uno talo nuechado counste-lado de tant d’espasme e d’episòdi libidinous jamai aurié pougu pensa qu’acò eisistèsse. Sus aquéu sicut, Mignano li respoundè pas, qu’avié viscu tant e puèi mai de fuò d’artifici, tout au mens quand uno nouvello liasoun

coumençavo e jujavo gaire counvenable de n’enfourma un ome que manifestamen èro pas sus la mumo loungour d’oundo. D’efèt sabèn e lou counfirmen qu’Eimond èro esta un bon espous, quasimen l’ome d’uno souleto fremo e, poudèn se pensa que se l’aguèsse pas agu aquesto trahisoun de Cauquiheto, sènso doute, aurien viscu ensèn, de coutrio enjusqu’à la fin de la vido. Mounet jamai avié agu uno atitudo critico vis-à-vis la soucieta talo coumo eisistavo, n’en teourisavo pas leis istu-cien que la sous-tendien, pèr éu lou maridage avié sei fundamento dins lei règlo elementàri de la perpetuacien de l’espèci, e dins aquesto amiro, pulèu que de courre la patantèino, èro bèn pus eisa d’aguè toustèm à l’oustau uno fremo fidèlo e à l’óucasien proucreatrigo, en mume tèms un óujèt que te douno de plasé. Dins lou proucessus d’armounisacien, vièi de sai pas quant de milenàri, Farruòu sènso se



n’avisa, souto uno pèu espesso de courreicien mouralo, avié counserva un vièi founs arcaïc de crudèta, de vioulènci e de douminacien inerènt à la naturo dóu mascle e acò li avié bèn ajuda dins seis affaire e aquéu coustat carnassié permetié de coumprene perqué avié tant bèn capita dins seis affaire, avans que lou castèu s’escranquèsse coumo lou Walhala empourpra de flamo dins la mitou-louglo germanico. S’avié pas agu tout perdu e que l’aguèsson pas arrouina, dins aquel univers bèn ourdouna mounte lou travai, l’intel-ligènci e la vouldonta coustituïssen lei valour fundamentalo, de plaço n’i’aurié gis agu pèr uno passien desourdenado e eicentríco amé Mignano. Mai quand tout lou mecanisme s’èro desregla, que lou mounumen jasié en pòutiho enfounsa au sòu, l’amour passien pedassavo tout. E lou trasfourmavo en prefoundour. Mai garden-se d’anticipa. Pèr aro, la liason vèn tout bèu just de coumença e se pauson ja lei questien materialo. Pèr uno pirouèto maliciou-so dóu destin, lei dous calignaire se retrou-bavon à egalita, parieramen paure. Mounet toucavo uno pensien à proun peno lou double dóu CSA de Miano e èro pas soucamen prou-prietàri en dre de soun oustau de la baumo qu’un noutàri avié óublida d’enclaire dins un ate de vèndo, mai èro doutous que leis eiritié dóu vendèire escampiha ei quatre pouein car-dinau pouguèsson un jour se metre d’acord e faire vauguè sei dre de proupieta. Mignano s’èro pas proupietàri de soun jas, avié en sa

poussessien un precious commodat signa pèr moussu Bouié que li asseguravo la jouessèn-ço de l’oustau e de sei dependènci enjusqu’à la fin de sa vido. Lei douas tourdouro avien dounco à sa dispausicien douas demoro, l’uno analogo à-n-aquélei dei siècle passa, l’autro sènso èstre de lüssi prouvesido de tout lou counfort mouderne, aigo caudo, aigo frejo, machino à faire la bugado, doucho, coumun, telé e caufage eleitri. Mai l’acès de l’uno o de l’autro èro dificultuous. Pèr ana au Jas, li avié aquéu camin escalabrous que lei pèiro rou-doulavon souto lei pèd e que soulet lei vehi-cule tout terren amé un caufur experimenta lou poudien escala e pèr ana à la Baumo de Farruòu, un marrit draïou que te foulé camina vint minueito avans de li arriba. Mounet après uno semano de luno de mèu e d’ana-veni, prepausè à Mignano que venguèsse s’istala au siéu. Mignano li faguè uno contro-prepau-sicien qu’èu venguèsse eilamoundaut e que li visquèsson tóutei dous ensèn, que li avié uno visto imprenable sus la coumuno de Bèus, la plano de Claparedo, lou Ventour e lei mount de Vau-Cluso. En mai d’acò, amé soun *Land Rover* aléujarié la mountado e aboulirié lou pourtage fastigous à chivau dei viéure e dei fais lei pus divers. Éu, ome de setanto an, se refusavo à ana s’establi eilamoundaut pèr de mesquinei resoun de counfort. Ah, s’aguèsse agu la fourtuno d’avans, aquelo que i’avié escapa e que sa fremo n’avié reculi quàunquei bôuneï brenigo, d’aquèu jas l’aurié tout tras-fourma e n’aurié fach un palais soumptuous, mounte aurien viscu coumo marit-e-mouié dins la concordo e lou bèn-èstre ! Mai tóutei dous luchavon à armo egalo de carestié e de paureta, tóutei dous pèr de resoun countràri, avien de mau à pougué nousa lei dous bout e après quàunqueis assai malencountrous de vido coumuno, decidiguèron que cadun res-tarié au siéu e que se veirien tóutei lei cop qu’aurien envejo de se vèire, i’aurié que d’ana siegue vers l’un o siegue vers l’autro, farien dounco oustau separa coumo lei vièi couble lou fan, pèr evita lei disgràci dóu vieiun, quand duermou chascun de soun coustat dins uno chambro diferènto. Coumo que n’en vire, èro un parèu novvèu que se fourmavo, lou pus desparié que se pousquèsse councebre. D’uno bando, lou siècle XXI^e ambé sa liberta seissualo, de l’autro la primiero mita dóu siecle XX^e ambé sei coustrencho de *seculus secularum* e se vouldèn persounifica. D’un las, i’avié aquesto fremo vieissènto, fouosso pou-lido pèr soun iage, bèn counservado qu’à tout mouden de soun eisistènci poudié enmasca e atira dins soun lié lou proumié mascle vengu que li agradarié, de l’autre un vièi de setanto an, que se counservavo, dins lou sèns que disèn à quaucun counservo-te pèr li dire de resta en bouono santa. Un ome sàni e vigou-rous, gaiardas, reduch à l’inatèvita, que tóutei sei forço lei poudié utiliza en de prouèssou erotico e mai que mai un ome qu’avié jamai fa pourta de bano à sa fremo, que tambèn de soun coustat èro restado espouso moudèlo fin que rescountrèsse la tentatrigo demiounaco Houba.

De segui lou mes que vèn

Lou debas de sedo

Lou travai de la sedo es atesta dins li Ceveno despièi 1234. Un *trahandié* avié soun ativita en Anduzo. En 1296, li magnan, impourta d’Itàli, èron abari sus plaço. Pendènt de siècle li Ceveno fuguèron lou cèntre de la sericiculturo franceso enjusquo quand Enri IV faguèsse planta d’amourié dins d’autri regioun de Franço.

Lou debas de sedo es à la modo dins la proumiero mita dóu siècle XVI^{en}. Es tambèn encouraja pèr Francés lou 1^é.

Entre 1540 e 1570, li debas soun long e s’es-tacon i chausso. Soun tricouta emé d’aguïo pèr d’oubrié especialisa. La maio baio mai d’elasticita e la modo s’espandis dins tout lou reiaume.

Lou mestié mecanique à faire li debas fuguè enventa vers 1610 pèr un Anglès, que s’is-talè à Rouen e faguè flòri. Mai à la mort de l’inventour, lis oubrié anglés partiguèron dins soun païs emé sis eisino. Enebiguèron lou despart de l’envencioun en deforo de l’Anglo-Terro.

Mai, un Francés reüssiguè à rauba lou secrèt, faguè coustruire lou proumié mestié francés e foundè en 1656, la proumiero manufaturo de debas à Paris.

En juliet de 1672, uno declaracioun reialo baio lou titre de Mestié de manufaturo de debas, camiso, braieto de sedo. La fabrico de debas de sedo se desvouloupè tant lèu. Mai, tre 1700, un arrestat vai enebi d’istala un mestié en deforo de Paris, Ais, Toulouso, Nime, Uzès e d’autri vilo. Tóuti li fasèire de debas istala dins un autre endré dèvon se metre dins uno d’aquéli vilo. Dèvon èstre mèstre d’obro e se faire iscriëure sus un registre. An pas lou dre de vèndre un oubrage fach au mestié. Li femo e li chato podon pas travaia franc di chato de mèstre. Aqueste mounoupòli entrinè de garrouio emé li drapié enjusqu’en 1712.

Falié pamens faire fàci à la demando e s’asa-ta au goust di pratico, emé de coulour e de broudarié. Li debas de Paris èron counsidera mai soulide que li de Nime. La prouducioun cevenolo èro destinado à l’espourtacioun, en Espagno e is Indo espagnolo, au Perou.

Lou fasèire de debas travaiaivo au siéu, emé de gant, d’esclop e uno bouneto de coutoun. En 1836, se dis que lou fasèire de debas es plus propre que lis autre...

Fau uno journado entiero pèr faire un parèu de debas. I’a li debas pèr lis ome e li pèr li femo. Lou debas es coume uno bando plato. Lou taloun es ranfourça pèr de fiéu double. La pouncho, tambèn ranfourçado, es facho à part. Li debas soun pièi assembla pèr de courduriero especialisado. Li broudarello fan pièi li dessin. Quand lou debas es negre, es tenchura à la fin, senoun es lou fiéu de sedo qu’es couloura emé de coucheniho, de safran, o d’indigò... Chasco dougeno de debas es marcado emé un ploumb emé lou noum de la vilo e dóu fabricant.

La proufessioun es generalamen ereditàri.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricìo Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
- abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d’aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.
Juillet-Août 2017. N° 334
Prix à l’unité : 2,10 2
Abonnement pour l’année : 25 2
Date de parution : 4/06/2017.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.
Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J-M.
Rossi, R. Saletta.

Fèlis Gras e Lou paure chivalié

Es causo d’espèctacle de pousqué camina, demié lis androuno dóu vilajoun de Malo-Mort dóu Coumtat, dins uno travèssò que ié dison “Travèssò Pascalet de la Patino”.

Dóumaci, es pas lou noum de quaucun de vertadié mai lou d’un persounage dóu famous rouman *Li Rouge dóu Miejour*.

De-verai ié sian pas acostuma. Pamens, pèr li gènt dóu relarg, Fèlis Gras e soun obro majo soun la glòri loucalo. Rèn de mai naturau, adounc, que de ié rèndre aquel oumenage en counsacrant uno carrièrto siéuno, emai fuguèsse emé lou noum d’un persounage de ficioun.

La coumuno de Malo-Mort aurié tambèn pouscu bouta li noum d’òutri persounage tra de l’obro de Gras, qu’aquelo es drudo e que marco la batudo d’un ome qu’a lucha de fèbre countùnio pèr la lengo e la literaturo nostros.

Aquel escrivan es nascu lou 3 de mai 1844 à Malo-Mort dóu Coumtat e a defunta en Avignoun lou 4 de mars 1901.

Es en plen dins la generacioun de Frederi Mistral, un pau mai joine que l’escrivan de Maiano mai que fara l’artimo un pau davans éu. Sigùè clergue de noutàri encò de Jùli Giera, pièi noutàri à Vilo-Novo e fin-finalo Juge de Pas en Avignoun.

Si liame famihau emé lou Felibrige soun double: Jòusè Roumaniho a espousa sa sorre, e éu a espousa la neboudo de Roumaniho.

Mai quèti sebisso poulitico asseparon pas li dous ome! Roumaniho es un blanc, e Gras es couneigu coume lou rouge dóu Felibrige! Au mens, li dous coulègo soun coutrio pèr apara e proumòure la lengo nostros. E Gras sara pas di darrié pèr faire estampa de libre, amor qu’a escri un pau dins tóuti li gènre literàri.

Proumié, proubable bono-di l’èisèmplo de Mistral, Gras s’assajo à l’epoupèio. En 1876 publico *Li Carbounié*, pièi en 1882 *Tolozà*. Mai

fara pas mai avans dins aquelo draio que, cinq an pus tard, en 1887, redus la taio de si pouèmo en semoundènt i legèire uno seqüèlo de roumanso, recampado soute lou titre *Lou Roumancero prouvençau*. Aquelo obro es uno belòri, e vous n’en vau presenta un pichot tros çai-souto.

Quatre an après, en 1891, es la novo que n’en fai soun proun en publicant *Li Papalino*, meno de recuei en prosò dins l’inspiracioun - d’ùni dison - de Boccace, que sis istòri se debanon en Avignoun au tèms di papo, dins lou meme toun que lou de l’autour italian dóu siècle quatorgen.

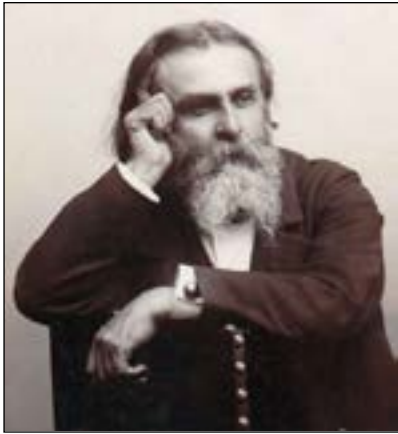
Mai la grandò obro, aquelo que fara de Fèlis Gras un escrivan famous de-tras l’oucean, es soun rouman istouri *Li Rouge dóu Miejour*. Lou tèste parèis en 1896 e se capito uno franco reüssido de librarié. Sa reviraduro en lengo anglèso se fai quatecant e lis American se n’en van coungousta.

Escalustra pèr aquèu sucès, Gras escrièura dos seguidò, *La Terrou* (jamai pareigudo en prouvençau, franc sus lou site dóu Ciel d’Oc à l’ouro d’aro) pièi *La Terrou blanco* (pareigudo i’a pau de tèms is edicioun *Prouvenço d’Aro*).

À parti d’aquèu moumen, Gras es un autour que se pòu pas manca dins la tiero dis escrivan nostros. *Li Rouge dóu Miejour* soun vengu un rouman - pèr pas dire lou rouman - que lou fau legi, tant pèr soun interès literàri que pèr soun interès istouri. D’efèt, conto la cambado di vou-lountàri marsihés enjusqu’à Paris, emai sa participacioun à la Preso di Tèularié. De tout-segur lou sucès di *Rouge dóu Miejour* pòu escoundre lis àutris obro de Fèlis Gras que, lou tourne dire, n’i’a dins tóuti li gènre. A meme escri uno pègo de tiatre, pareigudo soulamen après sa mort, que se titro *L’eiretage de l’ouncle Bagnou*.

Dins la tiero di libre de Gras qu’ameriton d’èstre enca legi à l’ouro

d’aro, vous prepausarai de durbi li fuit dóu *Roumancero prouvençau*. Demié li roumanso aqui-dintre n’i’a qu’auquis-uno que soun mai couneigudo – la proumièro, pèr eisèmplo: *La roumanso de Mirabello*. Mai n’i’a un mouloun d’autro que valon la peno d’èstre descuberto. Pendren, vuei, *Lou paure chivalié*. Liogo de presenta la vido roumanesco d’un persounage mié-legendàri mié-ver-



tadié tanca dins l’istòri loucalo, Gras vai mounta uno bello galejado que sa casudo es veramen pas esperado.

LOU PAURE CHIVALIÉ

Mousen lou counfessaire,
Duerbès lou pourtissoun!
— Dono, me rèsto à faire
Encaro uno ouresoun.

— Lèu-lèu, mousen lou prèire,
Laissas-vous pretouca!
— Dono, es de bello-à-vèire
Qu’avès orre pecat!

— Ai fa la couneissènço
D’un galant chivalié.
— E maugrat la defènso,
Avès fa la foulié?

Oh! l’ai quasimen facho.
Mai i’ai mes councidion.
— Quau au diable fai pachò
Se bouto en danacioun!

— Èro dins l’eresio,
Pourtavo turban verd...
— Passarès pèr grasiho
Sus lou fiò de l’infer!

— l’ai di: Bèu cavaucaire,
Me plais de t’agrada...
— Ausas au Diéu venjaire
Lou perdoun demanda?

— l’ai di: Jouvènt amable
Siès bèu coume lou jour!
— Malapèsto! dóu diable
Vosto amo a la negrou!

— l’ai di: Se vos mi gràci
E lou plesi d’amour...
— Garas-vous de ma fàci,
Car me fasès ourrou!

— l’ai di: Toun eresio
Fau subran counfessa.
— Touto fauto s’espio...
Pièi, de-que s’es passa?

— l’ai di: Lou Diéu de glòri,
Lou Crist fau adoura.
— Bessai lou Purgatòri
Vous descancelara.

— Pèr óuteni mi gràci
A fa ço que voulièu.
— Poudrès vèire la fàci
De Noste Segne-Diéu.

— E quand lou sant batisme
L’a ’gu purifica...
— Lou perdoun de l’Autisme
Noun poudrié vous manca.

— Pèr fin que sa bello amo
S’envoulèsse vers Diéu...
— Vosto vertu, Madamo,
Briho coume un joulièu!

— Subran ai manda querre
Moun marit bèu e fort,
E quatre pan de ferre
l’a planta dins lou cor!

*

Degun s’esperavo à-n-aquelo
fin! E, coume disié lou filousofe
Enmanuèl Kant, lou rire vèn d’uno
espèro que se resòu quatecant en

rèn. “Tout acò pèr rènn”, es proubable ço que se dis lou legèire en vesènt aquelo fèmo testardo que fai un crestian d’un chivalié musulman, pèr fin-finalo lou faire tuia!

Mai se jitan un pau mai l’iue sus li prucedat coumi d’aquèu pichot pouèmo, retrouban ço que descrièu Enri Bergson dins soun assai *Lou Rire* (que dato, à qu’auquis annado près, dóu meme tèms que *Lou Roumancero prouvençau*), noutamen l’idèio que lou rire “es de mecanico placado subre de vivènt”, e que, souvènti-fes, ço que nous fai traire de cacalas es de vèire dos forço que s’òupauson de-longo.

Encò de Molière, dins li famou-si *Fourbarié d’Escapin*, es pèr eisèmplo lou dialogue entre Escapin e Gerounto, que li dous ome luchon de lengo e d’argumen, e que s’acabo sèmpe pèr “Que diable anavo faire dins aquelo galèro?”.

Eici, lou curat e la bello s’òupauson tout parié mai, au mens, la situacioun fai avans e aurian pouscu espera que li dous persounage toumbèsson d’acord - amor que lou chivalié s’es fa crestian. Liogo d’acò - absurdeta di grandò! - la fèmo fai tuia lou bèl amaire pèr soun marit.

Avèn aqui ço que ié dison uno “*parypoñoian*” (d’aquèu mot!), valènt-à-dire un “efèt d’espèro enganado”. L’espèro dóu legèire es troumpado... es just-e-just ço que lou fai rire!

De-segur, se poudrian demanda ço qu’un tèste coumi vèn faire au mitan d’un fube de roumanso tragico vo roumanesco. Mai es belèu aqui tout lou gàubi de Fèlis Gras, dins touto sa diversita, d’aquel ome qu’a sachu escrièure d’epoupèio, de rouman, de novo, de tiatre emai de roumanso chanudo.

S’avès panca legi aquèu *Roumancero prouvençau*, vous counvide de lou faire lèu-lèu. Vous regalarès!

Enmanuèl Desiles



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d’Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
“meton lou càrri davans li biòu”
pèr aprendre. Urousamen Amadiéu es aqui.



Prouvènço d’aro es publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur



dóu Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose

